



ᐅᖃᐅᓯᓕᓂᓂᓯᓪᓴ ᐱᖃᓴᐱ ᓂᓂᓯᓴ
 UQAUHILIRINIRMUT HAVAGVIK NUNAVUNMI
 OFFICE OF THE LANGUAGES COMMISSIONER OF NUNAVUT
 BUREAU DE LA COMMISSAIRE AUX LANGUES DU NUNAVUT

2003

ᐱᖃᓴᐱ ᓂᓂᓯᓴ ᐅᓂᐱᐱᓂᓂ

Ukiumi Titiraqtangitt

2004



ወደፊት
ጥንቅቅና ጥራት
የሥራ ጥራት

2003

ጥንቅቅና ጥራት ጥራት

2004



ՃԱՐՓԻՐ

Ինքնուրույն և կազմակերպչական թվային մեթոդներ 1

Մեթոդիկ ճանաչողական և կազմակերպչական գործընթաց 3

Մեթոդական և կազմակերպչական 4

Մեթոդական հարցեր 7

Գործնական մեթոդական 13

Վերաբերյալ 15

2004-2005 Մեթոդական հարցեր 17

Բնական և կազմակերպչական վերաբերյալ ձև 1, 2003-Դ ԼԿ 31, 2004-Ե 19

2003

2004



የወይንና ብንታኔ ልማትና ጥበቃ ሚኒስቴር ለጋብቻ 1, 2003-ጥቅም 31, 2004-ጋብቻ

የወይንና ብንታኔ ልማትና ጥበቃ ሚኒስቴር የጋብቻ 1, 2003-ጥቅም 31, 2004-ጋብቻ ለጋብቻ 1, 2004 ለጋብቻ 1 ለጋብቻ 1 ለጋብቻ 1

የወይንና ብንታኔ 2003-2004

ዕድገት/ጉዳይ	የወይንና ብንታኔ	ጋብቻ 1	ሥራ/ጉዳይ	ጠቅላይ
የወይንና ብንታኔ ልማት/ጥበቃ	407,000.00	288,117.87		118,882.13
ልማት/ጥበቃ ለጋብቻ 1			11,833.10	(11,833.10)
ጠቅላይ	407,000.00	299,950.97		107,049.03
ጋብቻ 1	40,000.00	20,960.51		19,039.49
ጋብቻ 2	40,000.00	11,692.93		28,307.07
ጋብቻ 3	10,000.00	16,008.85		(6,008.85)
ጋብቻ 4		918.77		(918.77)
ጋብቻ 5	60,000.00	46,373.29		13,626.71
ጋብቻ 6	5,000.00	8,328.51		(3,328.51)
ጋብቻ 7	5,000.00	10,131.58		(5,131.58)
ጋብቻ 8	5,000.00	10,724.90		(5,724.90)
ጋብቻ 9	5,000.00	4,150.00		850.00
ጠቅላይ	170,000.00	129,289.34	-	40,710.66
ጠቅላይ	577,000.00	429,240.31	-	147,759.69

2003

2004



Uqauhiitigut
Kamisinaguyyuq
Nunavutmi

2003

Ukiumi Titiraqtangitt

2004



Naunaitkutit Iluaniitut

Uqauhiitigut Kamisinaguyup Uqauhinga.....	25
Nunavutim Ilitariyayut Uqauhiingit	27
Havaanga Munariyagitlu Uqauhiitigut Kamisinaga.....	28
Hulilukaarniit	31
Ihuigiyaayut.....	37
Atuqyaunig	39
2004mi 2005milu Havaakhait	41
Maniit Akiliqtangitlu April 1mit 2003mi Maatsimut 31 2004mut	43

2003

Uqauhiitigut Kamisinaguyup Nunavutmi Ukiumi Titiraqtangit

2004



Uqauhiitigut Kamisinaup Uqauhinga

Una Ukiup unipkaarutaa naunaiqtitaa kingutliqpaakhaa ukiunganik havaamnik Uqauhiitigut Kamisinamik Nunavutmut, taimaaqtauyuuq Tisaipa 31mi, 2003mi. Havaaritlakniaqtara Maligaliuqtiip Ajauqtiit Katimayit piliuqata qakunguqqat tikkuarumik. Havaktitlunga alianaqpiiaqtuq havagiami quyagiyumayatka Maligaliuqtiit Maligaliurvikmi aliahuktaugama. Tikkuuqtaugama 1999mi, qungiaqtunga quviahuktumik ayuirumaplungalu aulapkaiyuq Nunavuutim Kavamanga nutaanguqtiiryuq tuniquplugit kavamatkut havaanik kiutjutayuq ihariagiyaayunit Nunavutmit.

Piyunga ihumagiquplugu akhuurninga Nunavutmiut pihimaquplugit kavamatkut munariquplugit uqauhingit piyunnarningit. Pulaaraangama Nunavutmut havaktitlunga, naunaiqtunga Nunavutmiutmi atuinnaqtait uqauhingit. Tammaqtaiquplugitlu pitquhingit uqauhingitlu anginiqaqtumik ilumuurutiuplugit tamainnit aaniaqtailingittigut ilaita nunagitlu. Ilagiiktut tautukratka havaktitlunga naunaipkaqtaat ihumaalutigit akhuuqtaungittut inuit uqauhingit maligait nutaqanut. Amigaittut takuyaat tammaqtaulirninga inuit uqauhingit ayuittiarninga inuulramiitni, pipkaqtait atuqtautluangitmat inuit uqauhiingit atuqtauninga sikuurviini Ayuirhaqtut 3mi 4miluuuniit. Akhuuqtugut Ilinniaqtuliqiyikkut akhuurutingit inuit uqauhiingitnut ayuirhautigiyaitnik tamainni sikuuqtut ikayuutauniaqtuq kayumiiquplugu una tammaliqtuq.

Umani titirarmi, tautukniaqtutit titirarmi quviagiyaayut inuit timiqutigiyaitlu havaangit nakuuqpiiaqtut havaanik kivumuqtut uqauhingitnik Nunavutmi. Pititlugu Nunavut Kavamanga hivumuqtiriyut qaangiqtuni ukiuni nakuruqtiquplugu aturninga tammaqtailingalu inuit uqauhingit, qablunaaqtut uivivitutlu, akhuurutingit akhuuqtut inuit tautuktuumiyaaqtat hakugirninga Nunavutim amigaitqiyaa atlatqüiningalu inugiagninga.



Quviagiyaulinlu tapkuat Arviaqpaluk Naalautikkun Katimayit nakuuyuni Inuktitut naalauhiqiniinni pitjutivaktun naalaktunik alianaktunik taitjutikkun ulapqitjutinik.

2003

Uqauhiitigut Kamisinaguyuuq Nunavutmi Ukiumi Titiraqtangit

2004

Aliahuktugut naunairiami Pitquhiliqiyiitkut pihimaaqtaa Inuktitut uqauhinga piliurninganik, talvuuna tamna havaaq anginiqarmat Nunavutim Kavamangat uqauhingit tikinnahuaqtangit ilitariyauihmayukhaukpata.

Havaktitlunga, ilauyunga qungiarimik Nunavutim pihimaliqtaanganik *Ilitariyauyut Uqauhiingit Maligaitnik*, tuniungalu qanuqtut ihumagiarnik tamna nutaaq Maligaq atuquyauqplugu tammaqtailiquplugulu inuit uqauhingit naunairhimaarlugulu piyunnarningit Uiviivitut Qablunaaqtutlu uqayuktut Nunavutmi. Hapkuatlu ilayut atlatqit pitquyauyukhat avalitunik *Inuktitut Tammaqtailinik Maligarmik*. Tapkuat Ilitariyauyut Katimayiit Ihivriuktukhat *Ilitariyauyunik Uqauhiinik Maligarnik* angiriiktut tamarmik pitquyauyamnik. Ilihimagunga taamna havaaq havakvimit Katimayiitnitlu naunairniaquq nakuuqpiagtumik maligaliuqtinut nutaaq maligaq piliurhimagumik.

Kihimi qiniqtunga hivumut kangirhitiarnimut piliurninganut Inuktitut Uqauhiingit Piyunnarninganut. Havaktunik ayuittiaqtumiknik uumatut angirniaqtunik uqauhinik titiqanik kavamatkutnut ayuittiaqtunutlu atuqtakhaanik, pipkarlugit Inuktitut havaktunut uqauhikhaanik tamainnik maligatinut naunaittiarninganik Qablunaaqtut Uiviivitutluuniit. Havakvikput havaktuq kingutliqpaamik titiqamik talvuuna; naunaittiaqtumik titirarmik taamnamik pitquyavut taimaarupta katimanimik ihivriurnimiklu.

Pitquyauyatka umuuna *Ilinniaqtuliyiyiitkut Maliganik*, ihivriurhimaqtut huli. Hivulliqpaaq inirhimaittuq nutaaq Maligaq piiqtauyuq pitquyauyunit titirarmit; ilihimagunga una havakvik munaritarihimaarhunguyuq qanuritaakhaanik ihivriurhimaninganik ihuarhaihimaarhimaartamikniklu una anginiqaqtuq Maligaq. Uqauhiitigut ayuittiarninga piliurhimayuuq pilihaarhimapluni pitquhiingitlu sikuurvikput nakuruqtitauyaa uqauhinga pittaarninga nutaqakput atjikiingittunit anginiqarninganik pihimaquplugik aturninga Inuktitut Nunavutmi. Pitquplugit nutaqavut pitqurhi-

maaqtauyaa Qablunaaqtut Uiviivitutlu ilaupkarniaqtaat tamainni inuuqatigiikningani. Una angikliumikhimayaa naakuuqpiagtumut inuuqatigiiktumut havaatigutlu angikliumiyaarnimut.

Taimaarniaqtunga uqauhimik quanaarumaplugit tapkuat havaktitka. Havaktiaqtainnik akhuurhutiklu maligamut havakviktiknut pipkaqtaa havaara quanarhimik. Quanaluhavaktunut Maligaliurvikmut Nunavutmi, tuniyut havakvium ikayurninganik havakviptingnut. Ilihimagunga uqariikninga pipkarniaqtaanaunaiyaiyarnivut ihariaqiyait paaqtutigiyauyut, taimaa havaktitka uvangaluhavaariyaaptiknik maligaliurhimayut havaakhat uuma havakviup.

Kingutliqpaami, quyagiumayatka ilayut inuit havakvikput havaktikhimaqtaait havaktitlunga. Talvuuna tapkuat inuit Nunavutmiut piqpagiqpiaqtaat uqauhingit piyunnarningitnik ilihimaliqtara ayurnaittumik havaarigiami uumani havakvikmi 1999mit. Una piumayauqpiagtayuuq Nunavutmiunit uqauhingit taimaa pipkaiyut amigaittunik tuhaayakhaitnik, pitquyauyunik uqaqtakhainniklu uvaptingnut, atlatqitniklu qaitquyauyut pulaquiyut ilitariyauyumik ilitariaungittumiklu. Akhuurnaqtuq kiugiami tammaitnut, hivutliutigiligtaralu angikliumiuplugulu naunaittiaquplugulu pitquyauyut havaangit uuma havakviup pitququplugit uqarhimaarniq inuknit. Quanaafaqungu, inuit Nunavutmiunit, akhuurhimaarningitnik.

Uqauhiq pitquhiuyuuq. Nunavutmiut naunaittiaqtitaa hivutliuqtayukhaq inmiknut; Nunavut Kavamanga piyuuq, talvuunalu, paqitayuuq uumani maligami. Uumani ilumuurhimaqtaumut Nunavutmi ilihimagara nakururhimaarhiaqtuq qulvahikhimaarhiaqturlu ilitariyaavutiptanik uqauhikput.

Eva Ariak

Uqauhiingitigut Kamisinaguyuuq Nunavutmut



Nunavutim Iilitariyauyut Uqauhiingit

Inuktitut/Inuinnaqtun

Inuktitut angitqiyauyut uqauhiitigut Nunavutmi. 70 pusantguyut Nunavutmiutat uqaqtut Inuktitut hivutliqpaariplugu uqauhinga.

Inuktitut avikturhimayut qaffiyyunut nampamik atlatqiinik uqauhiinganik, unalu ilauyut Inuinnaqtun, uqaqtauhimayut Qitirmiutmi. Uumani titirarmi, titirarhimakpat Inuktitut atuqtauyut naunaiqtauyukhaq ilauyut inuinnaqtut uqauhingat, kihimi avaliitumik Inuinnaqtun titirarhimakpat.

Malruunguyut atlatqiiktut inuit Nunavutmi titiraqtaa Inuktitut: *Qaliyyaaqpait* (Qitirmiutmi titiraariyain) unalu *Qaniyyaaqpait* (titirarhimayut silaabiktut). Amigaitqiyauyut Inuktitut uqayuktut Nunavutmi atuqtait qaniyyaaqpait titirariamikni uqauhimitigut. Una titirarniq piliurhimayut 60nik piksaanik atuqtainnik, amigaitqiyauyut atuqtainnik iliuitunik qaniyyaaqpaitut.

Uiviitit

Nunavutim qitianga, Iqaluit, nunagiyaa angikliumiyaaqtumik Uiviivitut uqayuktunut. Tapkuat Uiviivitut uqayuktut inugiakninga pihimayut sikuurvikmik, nutaqiqivikmik, naalautiqaqtutlu, pitquhingitniklu katimavianik qungiaqtitauyut atlatqiinik hulilukaaqtamiknik ubluq atauhiq Santimik ukiumi.

Qablunaatut

Qablunaatut atuqtaulluarhimayut Nunavutmi. Angitqiyauyuni nunani, Qablunaatut uqaqtut atuqtaupiaqtut Inuktitut uqayuktunut, uumani kihimi Qallunaat (inuinnaungittut). Amigaittut huli atauhiinarmik Inuktitut unalu Inuktitut hivutliutiuplugu uqayuktut Nunavutmi, pititlugu inuit nakuutqiamik Qablunaatut uqayuktut Inuktitut ayuittiaqtut angikliumiyaaaliqtut. Qablunaatut uqauhinga uqauhitluariyaa kavamatkut havakvingitlu. Iluaniitug *Pinasuaqtavut* titiraup1999mit, Nunavut kavamanga uqariiktut havagiami ilihaiqplugit nutaqat sikuurviptikni uqariamiknik malruuknik uqauhimik hakugiktunik ayuittianimik qablunaatut inuktitutlu uqariamikni. Una pinahuarutauyaaq piimayainni atlamik *Pinasuaqtavutmik* tikinnahuaqtamiknik: Inuktitut uqauhiriami havakviini uqauhiyukhaq kavamatkutni 2020nguqtinnagu.

Tapkuan havakpiaqpektuni havaqtuni tapkunani Uiviititun-uqayuktutun inungitni Iqalungni ilitariyauyughat nakuuyunik pivallialiurningitni tapkuninga Uiviititun-uqauhiani iliharvigharni igluqpainni Ecole des Trois Soleils, unalu Garderie les Petits Nanooks. Una Iiharvik Nutaaqqiviklu tunivaktain nutaaqatik ukiuqaqtunin malguuknin tapkunani Uiviititun-uqauhiani ayuirharniqmik pittaaqtainnik ataani Kanadamiut Maligangitigut Piyunnautingitni.

2003

2004

Havaanga Munariyagitlu Uqauhiitigut Kamisinaga

Tamna Uqauhiitigut Kamisinaguyuuq avalitumik atanguy-
auyuuq Maligaliurvikmi, tikkuaqtauhimayuuq Nunavutim niru-
aqtauhimayunit katimayitnit hitamanik ukiunik. Uqauhiitigut
Kaminaguyuuq qaffinik munariyuuq havaanik, naunairhimayuuq
uumani *Ilitariyayunik Uqauhiingitnik Maligaaq*, ukuninga
ilauyutlu:

1. Munariniq

Tamna Uqauhiitigut Kamisinaguyuuq havaktigutlu munariyaat
Nunavutim Kavamangat qanuritaakhaanga paaquplugit havaangit
Nunavutim ilitariyayuuq uqauhingit qulaani ukuat titiqqat:

- Tamna *Ilitariyayunik Uqauhiingitnik Maligaaq*
- *Pinasuaqtavut (Qingaukmi Pinahuarutait)*, tunivagait Nunavut
Kavamatkut piquplugit hapkuat
 - i. pitquplugu *Inuktitut havakvikmi uqauhiukhaq*
 - ii. akhuuquplugit malruuknik uqauhiqaqtut Inuktitut
Qablunaatutlu
 - iii. pitquplugu ihariagiyaat piyunnautingitlu Uiviivitut uqayuk-
tut
- Tamna *Nunavutmi Nunataarutit Angirutini* (NLCA), ihariagi-
yainik Nunavut Kavamangat pitquplutik nampanganik Inuinnait
havaanganik naunaittiaqtumik tamainnut inugiarninganut
Nunavutmi.
 - i. Piquplugu ilanganik piirlugu nutqarvigiyayuuq Inuit
havaakhamiknut. Uqarvigiyaplugit Kanatap Kavamanga
piplugit havaariyaat nunataarutini, Nunavut Kavamanga
piliurhimayaa aturninga Qablunaatut havakvikmi uqauhiri-
yakhaanik piliurhimayaa pittailiniriyaavaavaakharhiuqtunut
amigaittunut Nunavutmiunut uqaqtut Inuktitut hivullitigi-
yaa uqauhinganiq.

- Tamna *Kanatamiut Piyunnarnimut Maligait*, uqariiktigiyaava
tapkuat Qablunaatut Uiviivitut uqayuktut atlanit Nunavutmit
pitaagtut nutaqait ilihautjiutiyut uqauhimiknik.

2. Uqarvigiyauuninga havaanga uuma Uqauhiitigut Kamisinaguyuuq

Tamna havakvia Uqauhiitigut Kamisinaguyuuq avalituuq havakvik
Nunavutmi akhuurhutik tamatkirhutik uqauhiitigut pipluni.
Umuuna uqarvigirhimaarhuni nunallaanut tamainni Nunavutmi,
ihivriurhuni hulilukaarnimik, maligatigutlu havakhuni, tamna
Havakvik tunitaaqtaa Maligaliuqtiit Maligaliurvikmi Nunavut
Kavamatlu iluittumik pitquyayunik nakuutqiamik kiutjutaayunik
uqauhiitigut piyut ihumaalutigiyaayuuq atuqtavut Nunavutmi.

3. Uqauhiq Atuqyauniq

Tamna Uqauhiitigut Kamisinaguyuuq anginiqaqtumik havaaqatuq
piquplugit uqauhiitigut ihumaalutigiyaat inuknut naunaiquplugit
ilauqatarhunilu uqauhiitigut atuqinirmut hulilukaarniq tamainnut
Nunavutmi. Tamna Uqauhiitigut Kamisinaguyuuq iniqtirivagaa una
havaaq ukuat piplugit:

- Uqarvigilugit nunallaanit uqauhiitigut ihumaalutigiyaatnik
ayuirhaiqulugit atuqulugitlu ilitariyayavut uqauhiitigut:
Inuktitut, Uiviivitut Qablunaatutlu
- Ilauluni uqauhiitigut hulilukaarniit pipkarhimayut nunallaanit
- Ilauluni pipkarninganik atauhirmi ukiumi *Inuktitut Uqaqtin*
(Inuktitut Week)
- Pihimaluni qaritayami pulaarvik naunaitkutaqaqtuuq Nunavutim
uqauhiitigut, uqauhiitigut piyunnarningit havaangalu havakviani
- Ilauluni apirhuiqatarnirmi naalautikuuqtut taiguagakhanilu
- Uqarvigiyauluni katimaqataayuni atlatqiiitigut uqauhiit ihumaalu-
tigiyaayuuq



Nunavut Kavamatkut uqariiktut piquplugu Inuktitut/Inuinnaqtun havaktumi uqauhigakhaaq pititlugit piyunnarningit Nunavutim Qablunaatut Uviivitut uqayuktunut. Tamna Uqauhiitigut Kamisinaguyuuq munariyaa kavamatkut qanuqtut piyaakhaanga pitquyauyurlu qanuqtut piniqaqtait hapkuat tikinnahuaqtaingit.

4. Havaanga Ihivriutikhauyuq

Tamna Uqauhiitigut Kamisinaguyuuq pivaktuq, ihivriurhuni titirarhunilu ihuigiyaayunik inuknit ukunuuna ahiruutigiyaunik uqauhiitigut piyunnautingit titirarhimayuq uumani *Ilitariyaayunik Uqauhiingitnik Maligaq*. Hapkuatlu ilauyut:

- Atuqtaugitnarninga kituliqaak ilitariyaayut uqauhiingit Nunavutim kuatiliquni.
- Uqaqtarninga kitumut pilunilu tamainnit ataniqarviingitni Nunavut Kavamangani (GN) havakviingit timiqutigiyaitnitlu Qablunaatut Uviivitutlu.
- Uqaqtaarninga kitumut pilunilu atlanit avikturhimayunit nunal-laanitluunit havakvianit Nunavut Kavamatkuni Inuktitut.
- Atuqtaarninga kituniqaak ilitariyaayut uqauhiit Maligaliurvikmi.

Kituliqaak inuk ihuigiyaupat uqauhiitigut piyunnarningit pilik humiliqaak Nunavutim maligaliurningitnik, ihuigiyaunik uqainnarialik umunga Uqauhiitigut Kamisinaguyuuq. Havakvia Uqauhiitigut Kamisinaguyuuq talvuuna ihivriurniaqtaa ihuigiyaayunik, pitquniaqturlu Maligaliurvikmut ihuarhaitjutigiyaakhaanik ihuarhautjutiqaqat.

Qanuqtut ikayurniaqita iliknut?

Havakvia Uqauhiitigut Kamisinaguyuuq hamaniitpuq pitquplugu Nunavut Kavamanga maliktaa malirutainnik piyut uqauhiitigut. Tamna *Ilitariyaayunik Uqauhiingitnik Maligaq* piquqtuq qaf-

finik uqauhiitikut piyunnarningit Nunavut Kavamat pitquyauyut maligatikut ihumagiyauplugu. Ihumagivit Nunavut Kavamatkut ahiruqtiliqtaa kituliqaak *Ilitariyaayunik Uqauhiingitnik Maligaq*, malingitkumikluunit nanminingit uqauhiitikut-pihimayut maligarnik, tuyunnariiyutit titirarlugu uumunga Uqauhiitigut Kamisinaguyuuq ihuarhainiaqtaa ihuigiyaajut.

Ihuigiyaajutautikut:

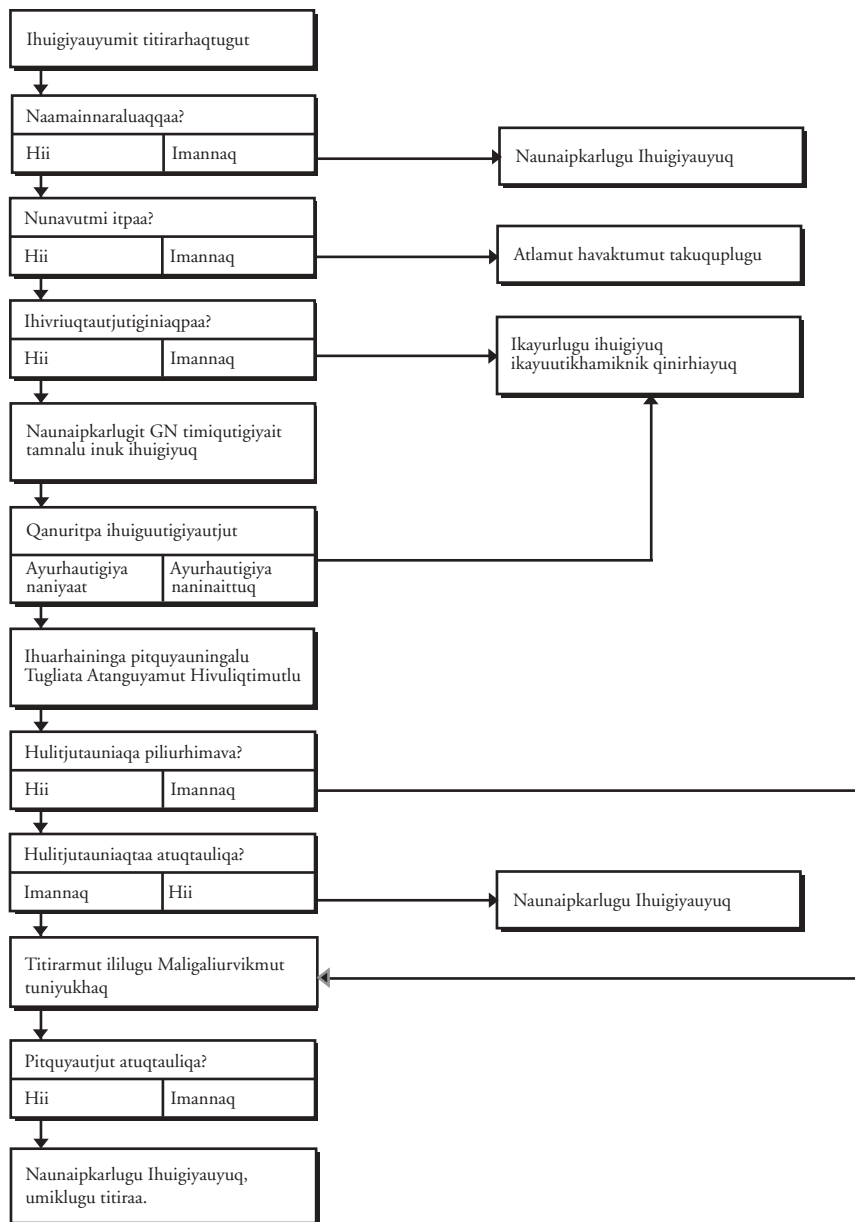
Akhuurutigiyavut inuit uqariamiknit uvagut Nunavut Kavamangit timiqutigiyait uqariyaqtamiknik atungitkumiuk qulaani uuma *Ilitariyaayunik Uqauhiingitnik Maligaq*. Ihuiguutigiyauyut uqaqtaungitpata uvaptingnut ihuaqtaulimaittuq, tamaitalu ihuigiyaayut uvaptingnut uqaqtut ikayuutigiyait uvaptingnut ilitariyami ayurhautigiyaait havaqatigiikhugit havakvikni nakuruqtinahuarhugit Nunavut Kavamat havaangit tamainni Ilitariyaayunit Uqauhiitigut.

Ihumagivlugu tamna ihumagiyaainniq”ihuigiyauminiq” ilaani ihumagiyaayuuq ihuittumik inuknut pitquhiingitnut, ilihimayugut tamna ihumagiyaainniq tunigiami nakuutqiatjutikhamut inuknut tamarmikmut anginiqatumik Nunavutmut. Havakpataqut ihivri-uninga pitquyauliupaktugutlu piplugu ihumaginiq ikayuutinirlu inukmut ihuigiyaayunik havakviingitlu ihuigiyaainik.

Una naunaitkut atuqpavaktaqut ihuiguutigiyauqaraangat inukmit.

RCMP V havakvia Iqalungni havakhimialiqtain qang-ganguraangat nunalaami makpiraaaliurniq Inuktitut Qablunaatunlu. Quyagiyaayughat havagamitku una pitjutighaq.

Ihuiguutigiyauyut Havaanga Naunaitkut



Ihuigiyaucaruvit uqauhiitigut piyunnarniknik, apirhuutiqaruvitluuniit hunavaluknik uumani ittumik titirarmi, hivayatjavutit uvaptingnut. Titirarvikut titirarlutit, hivayarlutitluuniit, titirarlutitluuniit qaritauyakkut, kiulugitluuniit tapkuat apirhuutit qaritauyami pulaarivinga takunnaqtut. Iqalungmiitkuvit, havakviptingnut pulaanginariaqaqtutit ikayurniaqugut.



Hulilukaarniit

Havaaktiriniq Nutaanik Havaktukhanik

Tamna Uqauhiitigut Kamisinaguyuuq iniqtirhimaqtaa havak-tukhanik havakviani 2003mi-2004mut. Havaanga Maligarnik naunaiyaiyi himmautigiyaa havaaq Ihivriuptip Atanguyaanga havaariliqtakhaalu pingahunik ukiunik Julaimi, 2003mi. Tamna nutaq piliulihaaqtuq, havakaffuktuq havaanga Kitkutuinnarnik Tuhaqtitiyii Atanguyaq havalihaliqtuq Saptaipami. Kamisina ihumagiyuq tamna havaaq inuittuq Atanguyap Titiraqtinga havaakhaa inunikniaqtuq aipaagu 2004-2005.

Shauna-Leigh Wright nuutuq Kavamaliqiyikkut uumunga Maligarnik naunaiyaiyi. Allaitguyuuq Nuuva Skuusamit, Shauna qarritjiuq angiumik Nunaqaqaarhimayutikut ihumalutigiya-inik maligatigutlu ayuittiarhimayutikut. Havaariyaluanga ukuat iliharniq Iliharvikyuami Qablunaangugittut Piyunnarninganik ihivriurnigitagut maligaliurnirmutlu havaanik ilaittigut katimayit British Columbia-mi Nuuva Skuusamilu. Uqautigiyaa Uqauhiitigut Kamisinaguyuuq uqauhiitikut ayurhautigiyait ikayuutiginirmut huli-lukaarninganik Uqauhiitigut Kamisinaguyuuq.

Jonathan Dewar ilauliqtuq Havakviani Kitkutuinnarnik Tuhaqtitiyii Saptaipami 2003mi. Jonathan qarritjiuq malruukni ukiunik ayuittiarhimayuanik ilihaitjutiniklu ayuittiarninganik Nunaqaqaarhimayuni ihumalutigiyaayutnik inuknutlu havaat munariyaalu Havakviup naunaipkaiyiinganik, inuknut naunaipkai-niq, ihivriurniq unalu ilihaitjutinik havaat. Huron-Wendat-guyuuq Allaitmiklu ilitquhiqarhuni PhQarhunilu Nunaqaqaarhimayut Taiguarninganik, ayuittiarhimapluni uqauhiitigut, taiguarningit-nutlu ilihaitjutinutlu ayurhautiqarnirmut.

Nunallaanut Pulaaqtuq Aulaaqturlu

April 2003mi

- Kamisina aulaaqtuq Kuujjuaraapikmut, Nunavikmi, ilauqatauplu-ni Avataq pitquhiitigut Havakvia uqauhiitigut katimaqataunganik

- Kamisina qaitquyauyuq uqarvigiplugit Iliharvikyuami Alaskami Fairbanksmi

May 2003mi

- Kamisina aulaaqtuq Kingaitmut ilauqataupluni PGI Taiguarnikut Gaalfriarhuni



Tasiuqtigut/Hand in Hand/ Main dans la Main kati-mayit Iqalungni nakuuqpiagtunik havaghimayun aulapkainingani sikuuliqtinnagin iliharniit pinahuaru-tinik atuni Qablunaaqtun Inuktitutlu pitjutainni, uvva-lu ilagii knun atuqtaungitnaqtainni hailihimapkaiyun Qablunaaqtun, Uuittitun Inuktitutlu.

2003

Uqauhiitigut Kamisinaguyuuq Nunavutmi Ukiuni Titiraqtangit

2004

January 2004mi

- Kamisina aulaaqtuq Quebec Citymut unalu Maligarnik naunaiyaiyi Kitkutuinnarnik Tuhaqtitiyii miitiriarhutik katimayitniklu Havakvianit québécois de la langue français katimaqatauyutlu ukunanit Ministre de la Culture at des Communications (Ministry of Culture and Communications) ihivriyuqplugit piyukhanik Inuktitut Uqauhiitigut Piyunnarninganut



Fapyuali 2004mi

- Kamisina uqaqtiutluaqtuq Saint-Paul Iliharvikyuaq Inuuqatigiit Katimatjutaat Angiriingittunut Maligaliurnirmut: “Uqauhiirnirmut Maligaliurnirmutlu” Aatuvami
- Kamisina Kitkutuinnarnik Tuhaqtitiyii pulaaqtut Igloodikmut ilaunaharhutik Inuktitut Uqattin hulilukaarninganut, nunalani hivuliqtiit sikuuqtutlu Attaguttaaluup Sikuurviani, ilaavlutiklu naalautikut

March 2004

- Kitkutuinnarnik Tuhaqtitiyii aulaaqtuq Aatuvamut ilaavluni ITK malruuk ublunik katimaqatauvluni Nunaryuami Inuit Uqauhiitikut Katimayitnut (NILC) miitiriarhu-

tik Kanatamiutigut Iitquhingit *Nunaqaqaarhimayut Uqauhiingitigut Havaubiit* manikharvikhait pinahuarutit, atlamutlu uqauhiitikut ihumaalutigi

Atuquyayunik Naunaitkutit

Tamna OLC piliuqtuq nutaanik atuquyayukhanik naunaitkutinik, ukuninnga:

- Malruuk nutaaq naunaipkaitjutinik taiguat tuniyayukhat inuknut;
- Piksa atilik “Amigaitpiaqtuq Uqaqtakhaq” naunaiyarniq Germaine Arnaktauyop piksaluqtamnik atjikutaanik atiqaaqtuq tuniyayukhaq ilitariyayunut inuit, kavamatkutni havakviingit, sikuurviit iliharviitlu;
- Piliurninga malruukni-ukiuni taiguagakhaq titirarhimayut Inuktitut, Inuinnaqtun, Uiviivitutlu. Titiqat alruyaqturhimayutlu atjikutaliurhimayait tuniyauniaqtut Nunavut Kavamangatkutnut inuknutlu tuniyauniaqtut Havakviup qaritayuyami pulaarviani. Hivulliqpaakhaa titiraq takunnarniaqtuq Auyami 2004mi.

Qaritayyakut Pulaarvikhaa Piliurniq

Saptaipa 2003mi, Kitkutuinnarnik Tuhaqtitiyii pilihaaliqtuq angiumik ihivriurnimik uumani atuqtauyut Langcom qaritayyakut pulaarvikhaa uumani takunnaqtuq www.langcom.nu.ca.

Tamna pulaarvikhaa takuyayuyuk nakuutluangittumik ilangani titirarhimayamikni. Tamna naunaipkaitjut utuqqaupluni qaritayyakut pulaarviani tamainni, Inuktitut, Inuinnaqtun Uiviivitutlu titiqait ublungit utuqqauplutik. Naunaipkarniq atauhirmut uqauhirmut taiguangani atjikutariingitait allamat. Taimailuqtauyut ilanga Havakvik havaktiitkaluarmata qaffinik tatqirhiutinik, havaktikhaitmatlu nutaanguqtiqtukhamik tamna qaritayyakut pulaarvikhaa; tamna iluaniituuq talvuuna munariyauqaluarmit nanminiqagtumit havaktimik.

Tamnalu pulaarvik utuqqaupluni atjikutarinngitaalu nutaanguqtilihaarhimayunut Inuktitut qaritayamungaqtiriniq. Kangirhitqiauyayuyuk tamna aturtauninga Unicode-gukgittut



Inuktitut titiraqtakhautingit. Kamisina akhut akhuuquyautjutaukmat Unicodenik titirauhirnut kipuktiringitnik, akhuuqpiyaqplugu atuquiyuq Pigiarniqnut titirauhirnut kipuktiringitnik Nunavut Kavamanganit, ihumagiuq tamna qaritauyakut pulaarivinga atjikutariiktakhaa tapkuat piliurningata. Ayurnaittuq titirauhirnut kipuktiringitnik himmauhiq Pigiarniqmut naamangitmat, kihimi. Iilitariyagaluarhuni, aturniq Unicode-mik pitaagtugalumik iluittuungittuq Nunavutmi. Amigaittuq atuqtut aturuknaqtut utuqqanik qaritauyami atuqtakhait hivunirmi. Talvuuna, atayut amigaittuni Nunavummiut atulihaaqtut qaritauyamik, pipyut nuutiriuq titirauhirnut kipuktiringitnik qungiarimayunik Inuktitut titirahimayunik piliurhimayut atlamik nutaanguqtiririrmik ayurhautigiyaayumik ayurhautigivagaa atuqtajutimut aturninganiklu Inuktitut qaritauyap pulaarviani.

Aturnaittumik hapkuat ayurhautigiyaayunik, Kamisina pitquyaa tamna qaritauyami pulaarvia havaktaufaaqtauyukhaq malruuknik Inuktitut-atuqtaamiknik taiguat tuniyauyuq Iqaluitip Attavik.netmi nakuuyumik munariyaayumik pihimaqplugik OLC havaktingit qaritauyap pulaarviani unalu Attavik.net qaritauyalirniq atuqtut qungiarimayunik qaniuyaaqpaat nuutirihimaittumik titirauhirnut kipuktiringitnik. Tamna qaritauyami pulaarvia ihuarhaqtaufaarniaqtuq angikliumiyaaqtumut ihuarnikhaa aturtauninganiklu aturninganiklu nakuutqiamik atuqtakhainnik tamna anginiqauqtuq atuqtauninganik uqauhiitigut pihimayut naunaipkaininganik qaritauyami pulaarviani.

Iniqtauniaqtuq Ukiaghani 2004mi.

Inuktitut Uqauhiitikut Piyunnarninga

Havakvia Uqauhiitigut Kamisinaguyuuq akhuurhuni tunigiami naunaittiarhimayumik ihivriurnimik Tikkuqaqtauyunut Katimayit Ajuatiitkutnut uumuuna Inuktitut Uqauhiitikut Piyunnarninganik. Piliuqtugut ihumagiyaptiknik qanuqtut tamna Inuktitut Uqauhiitigut Piyunnarninga havakniaqtuq Nunavutmi qanurituniklu ihumaalutigiyayunik uqautiginaqtuq.



Una Uqauhiitikut Piyunnarninganik angiqtauniaqtut ihumaliuriamikni nutaanik uqauhiq naunaiqtiqtauyukhanik, atlatlu ayurhautigiyaayut Inuktitutmut. Uumani maniliurnirmut ukiungani, uqaqtautjutaayunik piliurhimayut katitiriami pitquyayunik hivullitigiyayunik Inuktitut uqauhinganik ayuittiaqtut kavamanilu havaktunut atuqtautjutikhamut Inuktitut Nunavutmi. Uqauhiitigut Kamisinaguyuuq havaktingitlu autlaqpaktut Quebec City-mut uqarvigiplugit atanguyat havakvianit hapkuat Québecois de la Langue Française katimaqataitlu havakvia uumani Ministre de la Culture at des Communications.

Maatsi 2004mi, katimapkaiyugut hivulliqpaanganik malruuknit anginiqauqtumik uqarvigiyamik Iqaluitmi, ilayurulu katimayiyut Inuktitut uqauhiinganik ayuittiarhimayut, uqaqtiyut/numiktiriyut, atlanitlu havaktut uqauhiitigut tammaqtaailutni nakuruqtauyuniklu. Apiriaqtut tamarmik kitu hivullitiginaqtait Inuktitut Uqauhiitikut Piyunnarninganik qanurlu takuyait Piyunnarninga ikayuutaayut havaktitlutik. Uqaqtiyut ukunanga OLC havaktingit, Pitquhiliqiyikkut, Tunngavitkutlu inuitlu havaktut atjikutainnik piyunnarningani atlatni nunani Nunavikmit Kalaakliitmilu.

2003

Uqauhiitigut Kamisinaguyuuq Nunavutmi Ukiumi Titiraqtangit

2004

Havakvikput ihumaginiaqpaa maniliurnirmut ukiungani uqarvigikhimaqtukhamik ihivriuqtukhaniklu, piliurlutiklu iluitumiklu taiguakhamik naunairhimayumik naunaipkainirmik Piyunnarnirmut.

Havakvinut Pulaaqtuq

Uqauhiitigut Kamisinaguyuq havaktingitlu katimaqatigiyaait havakviit atanguyaita angayukhiitlu havaktingit tamainni Nunavut Kavamangani havakvianit atlatlu kavamatni timiqutigiyaitnik ukiaghani 2003mi, ukuatlu Nunavutim Kavamatkut Katimayiingit unalu Nunavut Tunngavitkut. Una ikayuutigimiknik akhuuru-taanik munariquplugu havaqatigiikniq inuknut kavamatkutlu Nunavutmi, pipkarhugu hivulliqaamik ilihimanirmik akhuurutigiyaunirmik iniqtirninganiklu tamaita havakviit pivagait ilitariyaayunut uqauhiinut.

Uumani 2000-2001 maniliurnirmut ukiungani, havakvikput pivaktuq naunaittarhimayumik ihivriurniq qanuritaakhaanik Iilitariyaayuyq Uqauhinga aturninga havaangitlu iluani kavamatkut katimaqataupluta atanguyaitlu Nunavut Kavamangat havakvingit, katimayit timiqutigiyaitniklu. Naunaiqtavut paqitaptiknik atauhiq taiguarnirmi talvuuna ukiumi piliuqtugutlu qaffiuyunik pitquyaayunik piyut uqariaptiknik ayurhautigiyaayut uqarvigiyayuyq uvaptingnut. Ayurnaiqiyavut nakuruqtingit havakvikmi nakuutlu-angittugaluit, kihimi angitqiyayuyq ayurhautigiyaayuyq akhuurutigiyaayutniklu atlanguyiittuq.

Tamarmivyait havakviingit tuniyut akhuurutigiyaainnik atlatqiingittut havakvingitnut, ilangit atuqtauvaktut havaat piliurhimayut pivaktauyugaluit tamarmi miitirvikmi. Ukuat:

Tuhaqtipkainiq

- Nuutiriyayut havakviingit ilaani piliqpaktait naunaipkainiqmut ayurhaitigivagait. Atlat nunallaani havakviingit, kihimi, ayurhautigiyaait ilaani pitaaramitkut nanminiqagtut ayuittiaqtunik.
- Anginiqaqtuniklu piqarumik ihumagilugit inuinait havaktingitnik, akhuurukniq havaktiitut uqarvigiami Qablunaatut

- Uqaliraangamik, inukmut hivayautikutluuniit, Inuktitut uqayuktut kangirhivaktait piinarhugitlu atlatqiiknik uqauhingitnik uqayuktut, titirarhimayunik kihimi ilaani kayummakhutik uqarvigitluaqpagaait uqauhitluamut. Kiutjutauluni uumunga ayurhautigiyaayumut, Nunalingni Kavamatkunnilu Pivikhaqautikkut tuniyut titirarhimayunik titiqanik uqarhutik Inuktitut katimayuitkanut, talvuuna ikiliumitjutigiyaait uqarvigitluaqpagaait uqauhitluamut.
- Tamarmivyak havakviingit Iqalungmi piqaqtut Uiviivitut uqayuktunik havaktut iharigiyaugaangata inuknut.
- Ilangit havakviingit piqalihaaliqtut angayukhiinik atanguyainnik katimayukhanik Inuktitut Qablunaatutlu.
- Ministait Tugliangata akhuuquvutik inuinait havaktingit uqaqtukhat Inuktitut miitiliraangata, ilaanilu, ihuarhitivagait qablunaangitnaqtut uqayuktut uqaqtikhaqaqtumik.
- Tamna Pigiarniq tunngavinga iliurrahimayuyq tamarmiuyak-tunut qaritauyanut, kihimi ilangit inuit aturluaruknaiqpakkamitku. Piqaqturlu ilanganik Inuktitut uqayuktut piqangittut Pigiarniqmik iliurrahimangittut qaritauyamiknut, qaritauyangit utuqqauvatlaaruknarhikmata ikayuutaugiami Pigiarniqmut, ulamnauvakkamikluuniit iliuraigaangata nutaanik qaritauyanik.

Numiktiriniq Uqaqtiuyuniitlu

- Ilangit havakviit naunaiqtaat piimayamiknik atauhirmikluuniit amigaiyvaktumikluuniit uqaqtimik/numiktiriumik havaktut avalitumut havakvikmut ihuatqiamik ayuittiarnimutlu piyukhat talvuuna, humut uqaqtunik uqauhiitigutlu.
- Maligat ayuittiarnimutluuniit titiqat, Maligaliurnitut, ayurnaqtut kangirhigiami qablunaatut, Inuktitut uiviivitutluuniit, talvuuna numiktiqtut *taiguagtutlu* ihariahuktut ihuattiaqtumik ilihimanirmik.
- Ilangit titiqat titiraqtauyukhat titiqanut ayurnaqtut pigiami Inuktitut, titiralimaitpiaqtaulimaittutlu (tatjakaffuk) qaniuyaaqpaitut titirarhimagumik kanatap titiqainik.
- Tamaita Nunavut Kavamatkut havakviingit piyukhaugaluit Pitquhiliqiyikkutnut numiktiriamagumik titiqanik, kihimi ilaani CLEY numiktirikhiaqpatlaaqpakkamik iniqtirvia tikitinnagu talvuuna havakviit kaantraktauvaktait nanminiqagtut numiktiriinik.



- Tamarmiviyait havakviingit atanguyaingit ilihimaliqtavut naunaipkaiyut amigaivyaktunik pitjutunik numiktiqtakhanik Pitquhiliqiyikkutni ihariagiyaayut. Ikiklivatlaatunik numiktiriyut havaakhariaqaqpatlaarmata akiliqtaungittutlu angiqatigiiklutik. Naunaipkaqtaat ihariagiyaayut qungiaqtakhaitnik akiliuhiangitnik uqaqtinut/numiktiriunut. Amigaittut ihumagiqiyait piquplugit uqaqtuuyut/numiktiriuyut ayuittiaqtumik akilirlugitlu ihuattiaqtumik. Akiliuhiarniq Kavamani Numiktiqtut/Uqaqtuuyut atjikutar-ingitaa nanminiqaqtunut.

Qanuritaakhainnik Munariniq

- Ihariagiyaayuyq ihuatqiamik atuqtaunirmik uqauhirmi; ilaani numiktiriyayut atjikuhiqpallaarhugu uqauhinganik ihuit-tumikluuniit titiraqtauvaktut. Atjikutariiktitauniq uqauhinik ihariagiyauppiaqtuq. Uqauhiitigut ayuirhainiq havaktunik ittut atuqtauyut qanuq piliurhimayut uqauhiingit ayuittiaqtumi havavikmi.
- Pulaarangaapta havakviinut katimatjutigiyut uqauhiitigut ayuirhautjutigiyut Pitquhiliqiyikkutnit havakviinut uqauhingit-nik, ihumagiut nakuuqpiqaqtuq havakviamiknut.
 - Nutaat uqauhiit nakuuyumik atuqtauliqtuq; inuit atuliqtaat uqauhiingitnik
 - Piliuraangata, havakviingit tuyuqtaaqut inirhimayamiknik uqauhiinik numiktiriyut atuqtakhainnik.
- Ilaani titiqat angivatlaatunik titiralgit numiktitaupaktut avvan-ganik tuniyaupluni numiktiriunut aturhutik atlatqinik uqa-uhirmik.
- Ilangit inuit iluani havakviini taiguafaaquyauvaktut numiktirili-haaqtauyumik anginiqaqtunut titiqanik. Piqarmat nakuutluangit-tumik numiktiriyayunik titiqanik iniraangata tuyuqtaufaaraan-gata, taiguqaufaarniq ayuittiaqtumik taiguqatimik ihariagiy-ayuyq.
- Amigaittut inuit ilihimaliqtavut akhuuquyait anginiqarninga tiivii, naalaut, taiguqaqtakhainniklu atuqtut ihuatqiamik uqauhiin-gitnik numiktirinirmiklu titiqami taiguqaqtaulirmata uqauhiin-gitmik nunallaanut.

- Havaktitauvatlaarhimayut numiktiriyiitnik qilamiurnirmutlu kikliqarpatlaartumiklu ihuittumik numiktiriliqpaktut “iniqtiri-amiknik” ihumagiuknairhugu tamna titirarhimayuyq.

Havaktuliyiyikkut

- Kavamatkut havaktugharhiuqti aulahimmaarringnilu maligaq atuqtakhaa Inuktitut uqauhiinga pitaarninga/ pitqubitigut pita-arninga Havaktuliyiyiitkutni tunngavigiyainni.
- Ilangit havakviingit uqaqtut tautugumayut Inuit ayuirhainirmut pinahuarutunik atanguyautjuqiliqtuni havaangani.
- Ilangit naunaiqtait ayurhautigiyayut havaktukharhiuqtauyut Inuit Nunavutmit ilihaipkaitjutigiyakhaq hivunikaqput kavamatkutni havaktukhat sikuurviini, ikikliutlu inuit ilihaqut sikuuruiraangata.

Nunalaani Inirnihani Katimayiin havakpaktun tamaani nunami atuqplugu Inuit Uqauchia nun-amingnilu uqauhirmingni. Tamaita katimayivik atlangayuyq hulivaktainni upalungaiyarninginin, kihimi katimavaktun hulipkaivaghutik tuniyumaplu-tik uqauhikkun pitquhikkunlu qauyimayamingnik inulgammiinnun. Hapkuat katimaviit pipkailiqtun atlangayunik pitjutunik nunalaatik ilaupkarningitni, imaakiaq Igloodik Inullariit Katimayit pipkaivaktun ukiuqtaghugu uqauhikkun havainirmik naalautik-kuurhutik uqarhutik Inuktitut uqautigiplugit ingilraan-gnin uqautin. Tamna Sivulinut Katimayit Arviatmi Tikirarjuqmilu Inirnihani Katimayit huliinnaqpaktun taimaatanlu.

Inuktitut Uqauhiitigut Ayuirhainiq

- Inuit ihariagiyyut pigiami havauhiq ayuiriamikni Inuktitut naku-ruutigiamikni atuqtauyut ayuirutiniq
- Tamarmiyait Ministait Tugliangatat takuyumayut havaktingitnik ayuirharhimaamtamiknik – atauhiinarmik ukiunginnarmiungit-tumik ayuirhalihaaqtuugittumiklu.
- Amigaittut inuit naunaipkaqtaat amigaittunik inuit ayuirhariarumik, amigaitqiarniaqtuugaluaq atuqtauniaqtuq Inuktitut havak-viini.
- Uqaqtauyugut ihariagiyaayuyq Inuktitut ayuirhariami tamainni atlatqiini ayuitiarnirmi, Inuktitutignaitnuugitunut tugliagiyaain-nik uqauhiriyainnik. Amigaittut inuulramiit inuinnait havakvikmik ihariagiyyut Inuktitut nakuruqtinganik ayuirhaininganik.
- Inuktitut uqauhiitigut ayuirhainiq ilaayukhaq titiraqtumik ilan-ganik tamainnut havaktunut, tunilugulu Inuktitut naqitarnikut ayuirhainiq.
- Havakvinga ilaani pitquyauvallaqtitaavakmata havaktukhanik piyukhat angikliumiyaaqtukhamik ilihaitjutikhainnik. Atjikutariiktaata tamna iliharvikmiitkumik; havakviit havalimaittut havaktingit ahiniitpatlaaraangata akuninganik.
- Atanguyat ilaani piumangittut ikaarninganik akhuurnin-ganiklu ilihariami havaktimik kihimi ilihimagumik tamna inuk havakhaarniaqat. Una apirhuut apirhuutigiyauvaktuq: Kavamat akilirumik ilihaiyumut havaktinut havakkaffuktunut? Naunairhimayukhaq, kihimi, ilaani tapkuat havakaffuktut havaktifaqtauliqpaktut atlamut kaantramut, havaanikitaugaan-gamikluuniit.
- Ilangit himmautigiyaitnik atuqtakhat uqauhiitigut ayuirhainiq ukuninga uqaqtait, ukuatlu:
 - Inuktitut uqayuktut ilagilugu Inuktitut uqayuittumik
 - Pipkarlugit inuit atauhiinarmik uqayuktunut iglunganut qaf-finnuanik Santinik igluqatigiiktakhamik hulilukaaqtukhat (atauhirmi igluqatigiiktukhat)
 - Ilangit nunallaani piqaqtut “tiguarlugit Inirnikhait” sikuuqtitiyit pulaaqtakhaitnik.

Uqauhiitigut Kamisinaguyuyq unalu Maligarnik naunaiyaiyi pulaaqtait Havaktuliyiyikkut Iqalungmi ukiakhami 2004mi. Uqaqtavut Inuktitut uqauhiitigut ayuirhaitiniq unalu akhuu-rutautjutingitlu Havaktuliyiyikkut atuqpagait paarutigiyainnik ihariagiyaainnik Nunavut Kavamatkut. Amigaitqiyaayut havakvi-ingit ilitarigamitku Inuktitut uqauhinga ayuirhainiq atauhiuyuyq akhuurutaajutaayuyumik, naunairumagapta hivutliupkaipluta huna Havaktuliyiyikkut ihariagiyaainnik pipkaitinnagu ihariagiyaayut ayuirhaitinik.

Tamna anginiqaqpiyaqtuq ayuirhautigiami Inuktitut uqauhi-itigut ayuirhainirmut, uqaqtauyugut, paqigiami ayuitpiaqtunik sikuuqtitiinik. Piqarumiluuniit atauhiumigumi havaktukhaq sikuuqtitiimik uumani Iqalungmi ikayuutaajutauniaqtuugaluaq. Tatja, ilihaiyit havaktauvaktut kaantraktauplugit ikayuutaajut havaanirmut, havaatigut naunaipkaitjutiqaangittumiklu iglunikti-tauluniluuniit. Atauhirmik havaktitayukhaq ilihaiyi ilihaititaq-tuq pingahunik ilihaitjutikhamik atauhirmi: malruuk naittunik ilihaitjutikhamik ublaami ayurnavyaktumik ilihaitjutikhaq ubluu-maami. Avikturningit nunait atjikutarmik ayurhauitqaqtut qin-irhariani sikuuqtitiinik ilihaiyuyukhaq, una kihimi Inuinnaqtun ilihaiyuyukhamik Qitirmiutmi. Nunavut Kavamanga naunaiqtaata tikinnahuaqtainnik piquplugu Inuktitut havaami uqauhiyuyukhaq, nammainniaqtuugaluaq naunaipkaitjutiyaayuyukhaq uumunga ilu-muurutaajut uqariikhimayumiklu pitjutigiyaayunik atauhiugalua-mik havaktukhaq Inuktitut Ilihaiyi havaakhaanik.

Tamna Nunavut Taigualiakhaiyut Katimayit ilitariy-
auyughat tapkunani tautungnaghiyuummiliqtuni
havakpaktainni atuquningitni taigualiakhaiyagnini
nunalaaptini ikayuutainnilu taigualiakhainikkun
piniarhimatjutainni hitamani ilitariyauhimayun
uqauhiinni Nunavutim - Inuktitut, Inuinnaqtun,
Qabulunaaqtun, Uuuititunlu.



Ihuigiyauniq

Umani ukiumi, Uqauhiitigut Kamisinaguyuuq hitamanik ihuigitigimik uqaqtauyut. Malruuk iluaniitut havaaptingni ihivriuriap-tikni.

1. Ihuigiyaayumik piyugut January 2003mi Pitjutinik titiqanik tuniyaayut Nunavutmi Aaniaqtailinirmi Munarinirmut Pinahuarutit ilaayut titirarmik Qablunaatut, Uviivitut, Inuktitut, inuinnaqtutlu, kihimi tapkuat titiqat pipkaqtait atuqtunut titiraqtakhainnik tamna apirhuut qablunaagitnaqtut titiraqumayut kihimi. Hivayaqtaqut qilaminnaq havakviingit uqarhugit tapkuat titiqangit ahiruutigiyait uuma *Ilitariyaayunik Uqauhiingitnik Maligaaq* Nunavutmi. Ihivriutitluta, irhinarhimaittumik ihumaaluktuniklu kiutjutimik piyugut havakviup havaktinganit, naunaipkarhugit ayurhautigiyainnik naunaiqtiyut atlanik uqauhinik iliurainiq qablunaagitnaqtunut atuqtauyuuq tutqurviani qaritayam; havakviklu kikliqarhuni havakviini pitjutinik numiktiriami hiamikturhitaungittunik titiqanik. Kangirhiyuugaluuyugut akhuurutinik havakviit uqariamikni atlat anginiqaqtut ihumaalutigiyayunik, puiguqtakhaungitavut tapkuat ahiruqtauninganik uuma *Ilitariyaayunik Uqauhiingitnik Maligaaq*. Nunavummiut tunitaaqtukhauyuuq anginiqaqtut aaniaqtailiniit naunaitkutinik havakvikmut aturlugu uqauhitinik ihumagiyamiknik. Munarhiliqiyikkut Inuuhiriknirmullu paqitakhaa qanuqtut piiritaqtaat hapkuat ayurhautigiyait pipkarlugitlu Nunavummiut kiupkaiquplugit aturluni kituliqaak Ilitariyaayut Uqauhiingitnik. Pititlugit titiqanik havakviptingnit umani ukiumi, titirarhimayuuq Ministaup Tugliatanut, ublumi tuhar-naittuq huli.
2. Naunaiqtitayugut titiraq tuyuqtauyuuq July 18 2003mi Nunavut Kavamatkutnit pitqutivlugit Uqauhiliqiyikkutnit havakvianit Pitquhiliqiyikkutnit (CLEY) ulapiqutiqaqut Inuktitut titirarhimaningani. Havakvikput tuyuqtaa Ministap

Tuglianganut Pitquhiliqiyiitkutnit titirarmik naunaipkaipluni tuyuqtauyugut ihuigiyaayumik inukmit, qanuritaakhaaniklu tamna ihuigitigiyayuuq. Naunaiqtitaugamik, CLEY piyut ihivri- uqtut ihuigiyaayunit. Taimaaqmatik kihimi Inuktitut titiqait tuyuqtaukmata piqarmat qaffinik ayurhautiqaqut qaniuyaaqpait atuqtauyut uqauhiit kingulliqpaangani, kangirhittiarnaqtu- ugaluaq. CLEY ilitariyaat qanuritaakhaanik numiktiriyayut piliurtauyut anginiqaqtumik itmat. Havakvik pitquyaat tamna anginiqaqtuuq nakuruqtiniq talvuuna piniaqtuuq ihuarhaifaarhi- mayut Uqauhiliqiyikkut piqarlutik iluittumik ihivriurninganik ihuarhainirmutlu titiraliurniq tuyuqtinnagit inuknut. CLEY tatja qungiaqtaat maningit havaktukhaitlu ihariagiyait angiklium- iriami aktikulaakhaa talvani havakvikmi. Havakvikput ihumagiut tapkuat angayukhiit atanguyat havaktingitlu CLEY-mi ikayuqpi- aqtut havakpiarhutiklu umuuna ihuigiyaayunit qanuritaakhaan- iklu talvuuna.

Quviagiyaulit akimayun tapkunani 2003mi Nunavut Kavamatkunni Inuktitut Inuinnaqtunlu Uqauhikkun Aittuutainni. Kitkutuinnait niruaquyahimavaktun inungnik nunalaamingnin ihumagiyamingnik tuni- hivaktunik anginiqaqtunik aulahimatjutaani atuqy- ayaanilu taimairaanginnaktuni Inuit uqauhiinni. Umani ukiumi akimayut hapkuat: Gwen Ohokak Iqaluktuuttiamin havakningani pivallialurningani Inuinnaqtun tukihitjutaani unalu Eelee Higgins Iqalungnin havakningnani ilihainningani Inuktitut.

2003

2004

Tuniyauvaktugut ihuiguutigiyayunik talvuuna piyut havaaringit-taptingnik ihivriuriami. Pitquyatka angikliumiyaquplugit pita-arninganik Nunavutim *Ilitariyayunik Uqauhiingitnik Maligaaq*, talvuuna piyunnarninga Havakvinga Uqauhiitigut Kamisinaguyuuq, kihimi kingutliqpaami aulapkaininga pitquyautimnik inminiikut Maligaliuqtunit. Atuqyauniaqtara inuit hivayaquplugit havakviga tatja qakuguluuniit ihumaalutiqtarumik uqauhiitigut piyunnarnin-ganik. Ihumaalutigiyait ilauqattaqata timiqutigiyainnik hilataaniin-niaqtuq piyunnaptingnit, kanatap kavamangatut timiqutigiyait, havakvikput pipkaiyaa anginiqaqtumik ikayuutigiyayumik aulapkainimik. Akhuurniaqtugut ikayuquplugit inuit uqariamikni ihumaalutigiyainnik atlanut timiqutigiyayunut.

Nunavutim *Ilitariyayunik Uqauhiingitnik Maligaaq* pipkaiyaa Uqauhiitigut Kamisinaguyuuq piyunnarnimik pipkaiyaami piplu-tiklu ihivriurnimik inminik havauhimik tuhaqtipkaivlunilu uqa-qtakhainniklu ihumagivlugu paqitainnik. Havakvikput havaariyaa atauhiq ihivriurniq taimaa aipaangani ukiuq.

Uqauhiitigut Kamisinaguyuuq naunaiqtaa tamna Nunavutmi Qulliliyikkut (NPC) tuyuqtut akingit titiqat qablunaagitnaqtut igluqaqtunut tamainni Nunavutmi. Ilitariyaungittuni titirarhi-mayutlu naunaipkainiq atanguyaitni NPCtkutni, Havakvialu Uqauhiitigut Kamisinaguyuuq qaffiuqtarhuni uqaqtauyugut tap-kuat akingit titiqat titirarhimaniaquq Inuktitut qakugunnuaq, kingulliqaanga titiraqtait NPC Atanguyaa unalu Atanguyayuuq, Robert Gunn, uqariiktuq tapkuat numiktirhimayut titiqat tuniyau-valirniaqtut katimatinnagit Maligaliuqtiit Nuvaipami 2004.



Atuquyauniq

- 1) Atauhiuyuq angitqiaq ayurhautigiyauyuq qakliutigiami Pinasuaqtavut tikinnahuaqtaitnik Inuktitut atuqlugu Havauhimut Uqauhiq ayuirhaigiami kavamani havaktut ayuit-tiaqtukhat uqariami Inuktitut. Ihumagiunga una piniaqtuq nakuuqpiiaqtumik ayuirhautikhait atjikutaaniklu ilihautju-tikhaq ayuittunik nakuuqpiiaqtumiklu-ilihaihimayut ilihai-p-kaiyut. Pitquyatka manikhait ihuatqiarlu ikayuutautjutikhaq iliuraqtauyukhaq iluani Havaktuliyiqyikkutnit piquplutik atauhirmik havaktukhamik Inuktitut Uqauhiitigut Ilihaiyimik. Ayuittiarninga pitaarningitlu uumunga havaaamut ittukhaq ihuatqiami ittukhaq havaktiquplugit uuktuqtut ayuittiaqtut ilihimayutlu ilihaiigiami nakuutqiamik Inuktitut tamainni atuqtauyut ayuittiarirmi. Havakhimaaqtumik ilihaitji ili-haipkainiaqtuq ayuilihaaqtunut, qitiani ittut and ayuittunutlu Inuktitut ayuiqtakhamiknik tamarmik tamarmut ukiaghan-guqat-ayanguqqat, ihumaliurnilurluni piliurlunilu piyukhat auyanguraangat.
- 2) Pitquyatka Munarhiliqiyikkut Inuuhiriknirmullu Havakviat uuktuqtukhat uqauhiingitnik atuqtitauplugit iniqtirini-anigut uuma *Ilitariyauyunik Uqauhiingitnik Maligaaq* Nunavutmiutmit. Ihuatqianik piyukhat naunaiquplugit tap-kuat Nunavummiut uqarvigitaqtuq uqarvigilugu inuk, titi-rarumiluuniit qanurlumi Ilitariyauyunik Uqauhiingit inuup ihumakmini. Pitquyatka havakvik tikkuaqtukhaq atauhirmik Ikayuqtinga Ministaup Tugliangatanik munariyakhaanik qanuri-taakhaanik havakviup uqautigitganik uumunga *Ilitariyauyunik Uqauhiingitnik Maligaaq*, talvuuna havakvik hugiyuittaiquplugu uqariiktamiknik qulaani ittuq Maligaaq qakugunnaaq.
- a) Pitquyatka Ministait naunaiqtakhait tamaita Nunavut Kavamatkuni havakviingit inventory tamaita titiqat tuniy-ayuyut inuknut piliurhimaquplugitlu taiguariami Inuktitut (Inuinnaqtutluuniit iharigiyaugaangata), Uiviivitut Qablunaatutlu naunairhimayumi Ilitariyauyut Uqauhiingit Maliktakhaitnit titirarhimayuq Pitquhiliqiyikkutnit, kavamatkutlu pitaqtut titiqanik iniqtirhimayut inuknit atuqtauyut ilitariyauyunik uqauhingitnik.
- 3) Ilihimaliqtungalu ilaani tapkuat Inuktitut uqayuktut atanguy-ayuyut Nunavutmi uqaqtut qablunaatit uqarvigiamikni inuknut naalautikutluuniit taiguagakhaliuqtunutluuniit inuit katimali-raangata. Pitquyatka Nunavut Kavamatkut atanguyauyut uqa-qpaklutik Inuktitut. Maligaukmat, atuliquilirlugu tautuktuuyaap-tiknik Nunavutmiunut amigaitunik uqauhilikmik, katimayiini uqaqti uqaqtukhauyutlu hivulliqaanganik uqauhinganic.

Quviahuutitka tapkununga ikayuqtinun tal-vani Nunavut Maluguuknik-uqauhiqaqtunik Ilinniaqnikkun Katimayiinni havakningitnun ilinnia-rutikkun atuqtauyughanik nunamun qangilihaarhi-mayuni ukiuni. Ilitariyauyughayun talvungalluaqlu annipkarninganun umani Taiksumani ("Long ago"), una titirayaghimayuq makpigaak hapkunani Inuit unipkaaliurhimayainni unipkaanginnilu, titiraqtauhi-mayun Inuktitut Qablunaatunlu.

2003

2004

4) Inuit pitaagtut uqauhimitigut pulaarlutik hivayarlutikluuniit Inuktitut unalu/unaluuniit Inuinnaqtun, Qablunaaq, Uivivitutlu. Pitquhiliqiyikkut titiraqtut atuqtauyukhat Uqauhiitigut Maliktakhaitnik naunaiyarhugit atanguyait havakvingit tuniyukhat inuknut tamainnik ilitariyaayut uqauhiingitnik, nunallaanilu havakviingit ikayuqtukhat inuknut uqarumik ilitariyaayunit uqauhiingitnik tatja atuqtauyukhamik. Quviahuktunga uqariami tamarmit havakviingit uqarvigiyavut havaktiqaqtut ukuninga uqauhiitigut ayuittiarninganik piyukhat kiutjutayukhat inuknut. Iltarikaffuktunik havaktinik piqaqtumik mikiyumik uqauhiitigut ayuittiaqtuq, kihimi, uqariingitaa havakvik nakuutqiamik ikayuqtaaqtaat inuit. Pitqyarumayatka tapkuat havaktut tikkuqaqtayut ikayuquplugit inuit ilitariyaayunik uqauhingitnik tuniyukhat ilihaitjutigiyukhaq ihariagiyaayuyuk nakuuyumik ilitariami kitut uqauhiit ihariagiyaayut, talvuuna naunaiqparlugit inuit humut atuqtauyukhat.

Pitquyautjut qaangiqtuni ukiut uqarumafaaqtara:

Malruukni ukiuni, pitquyavaktuugaluuyunga atjikutaanik uuma. Pitqfaarmiuquyatka ayuirhaitjutikhainnik piyukhat aturniganut Unicode-mik Inuktitut titirauhirnut kipuktirutingitnik atuqtauytjutaayutlu inuknit Kavamatkuni havaktut Inuktitut qaniuyaaqpait. Pitquyatka Kavamatkutlu piyukhat hivulliuqaarlugit havaktakhait ihuarhilugit qaritaayanik, aulatjutiyut havaangit unalu/unaluuniit ihariagiyaayut piliritjutingit atuqtauyut Nunavut Kavamatku havaktiingit atuqtut aturumayutluuniit Qaniuyaaqpakmik kihimi atuqyayuyut utuqqanik titirauhirnut kipuktirutingit utuqqangit qaritauyangit piqangitmata Pigiarniqmik.



2004mit-2005mut Havauhiq

Inuktitut Uqauhiitigut Piyunnarningat

Naunaipkarhimaarutiyauniaqtuq uumanga Inuktitut Uqauhiitigut Piyunnarninganik aipaagu. Tugliata katimaniq ilaupkainiaqtuq angayukhiit atanguyait havaktut Nunavut Kavamatkutni ihumagin-iaqtaitle piliurninga atuqtakhaminik ihuariyaa iluani tatja atuqtavut kavamatkut tunngavinga pitjutingitlu, pitquhingitlu piliuriami nakuuyumik Inuktitut Uqauhiitigut Piyunnarningat.

Talvuuna titirarniaqtavut nalunaittumik taiguagakhaq ihariagiy-auyumut, havauhikhaanik naunaikutamiklu naunaiqtiriama uum-inga Inuktitut Uqauhiitigut Piyunnarningat uqauhigiakhaaganik Tikkuuqtauhimayut Katimayit Ajauqtiitmi ukiaghani 2004mi.

Uqauhiitigut Naunaipkainiq

Tuyurniaqtugut tuhirutinik April 2004mi ihivriuqtakhamik nakuutqianik ayuirhainirmut pitquyayut nakuruqtinganik ilitari-utjutimik tammaqtailinirmutlu tammaliqtunut uqauhiinganik. Una ihivriurut titiraq naunaiyarniaqtaa qanuqtut ilitarijutayukhaq tammaqtailiniktukhamiklu tammaliqtunik uqauhiingitnik Inuktitut iluaniitut piyunnarninganik Nunavut Kavamanga atuqtakhainnik.

Tamna ihivriurninga atuqyauniaqtut atlanut nunanganut akhuuqtait ilitariamikni, tammaqtailiumi nutaaguqtifaarlugu atlatqiinga uqauhiingit uqauhirmi, ukunatat kavamanga Kalaakliit, Spain-mi kitkutliqaak kavamatkut timiqutigiyaitluuniit atjiku-tariiqaqtunik. Ihivriurnirlu iliurainiaqtaitle hapkuat nakuutqiat ayuirhaingitnik (ihumagiamikniklu nutaanguqtirinirmut ihivriuqtigut ihumagiamiknik pihimayut inuup ihivriurninganik ayuirninalu) ilanganut pitquyayumut ihumagiyayukhaq Havakvinga Uqauhiitigut Kamisinaguyut unalu, kingutliqpaami, Nunavut Kavamatkutnit.

Nakuaqquutitka tapkununga aulahimaningitnun havagutainnun tamna Kitikmeot Ingilrangnitaliriyiit Katimayit tapkuat aulapkaqpaktain, atuquvaktain quviagihimavaktainlu taimainningit, pitquhiin, uqauhiin atlakkiingniinlu inungni Kitikmeotni.

2003

Uqauhiitigut Kamisinaguyut Nunavutmi Ukiumi Titiraqtangit

2004

Munariniq maligaliurninganik uuminga *Ilitariyauyunik Uqauhiingitnik Maligaaq unalu Ilinniaqtuliyiyikkut Maligaaq*

Qungiarhimaarniaqtavut tamna qanuritaakhaa iniqtirininga hapkuninga malruuk nutaanguyut maligaliurniit. Ihumattiarniaqtavut piliurninga tamna nutaaq *Ilinniaqtuliyiyikkut Maligaaq*, ilihaitjut pikmat anginiqaqtumik havaakhaq piliuqtauvluni malruukpiarmik uqayuktunik sikuuqtunik, taiguaqtukhaq titiraqtukhaq inikut ilumuuqtut Inuktitutlu Qablunaatutlu. Una piliuqtautjutigiyau-
niaqtuq paarutiutaugumi Nunavut Kavamatkut *Pinasuaqtavut* Inuktitut havakvikmi uqauhikhaq tikinnahuaqtamiknik. Tunihimaarniaqtugut ikayuutikput ayuirniarnivutlu tapkununga ilayut havakviingit uqaqtautjutauluni piliuqtitlunilu.

Kavamatkut iluani / Havakviup iluani Havaangit

Akhuurniaqtugut pihimaquplugit tapkuat inuit tamainnut Nunavut Kavamatkut timiqutigiyainnut, tapkuatlu pitquyait ilitariyauyut uqauhiitigut katimayit Nunavutmi. Uqauhiitigut Kamisinaguyuuq tatja ilauyuq Kanatamiut Katimayitni Kavamatuqqut Ihivriuqtingat uqaqatigifaarniaqtuq havaqatigiingitnik atlani qaablunaat nunagatni Nunavutmi, Nunatsiarmilu.

OLC Qaritauyami Pulaarvingat

Piliurninga nutaanguqtiriningalu nutaap OLC qaritauyami pulaarvinga aturhuni Inuktitut-pihimayumik iniqtirniaruknarhiuq auyami 2004mi, angmaqtirininga Saptaipanguqat 2004.



Maniit Atugakhat Akiliutiitlu April 1mit, 2003mi Maatsi 31mut, 2004mut

Havakvianit Iltariyauyut Uqauhiingit Kamisina

Maniit atugakhat naunaitkutingit uumani Maatsi 31mit, 2004 pingahuuyuq naunaitkut Juun 21/04

Maniit Atugakhat ukiunga 2003mit-2004mut

Naittut	Maniit Atugakhat	Aturhimayut	Atuqtukhat	Avaliiqtuq
Havaaqaqtut Akiliuhiangit	407,000.00	288,117.87		118,882.13
Havakaffuktut Akiliuhiangit		11,833.10		(11,833.10)
Ukuat atautimut	407,000.00	299,950.97		107,049.03
Tingmitjutait	40,000.00	20,960.51		19,039.49
Havakviup	40,000.00	11,692.93		28,307.07
Niuvirhimayait	10,000.00	16,008.85		(6,008.85)
Pauwatuutiniq		918.77		(918.77)
Kaantraktautingit	60,000.00	46,373.29		13,626.71
Akiliqtakhait Akiliqtangitlu	5,000.00	8,328.51		(3,328.51)
Atlat akiliqtauyut	5,000.00	10,131.58		(5,131.58)
Piqutiit	5,000.00	10,724.90		(5,724.90)
Qaritauyap naamatjutingit Piliritjutingitlu	5,000.00	4,150.00		850.00
Ukuat Atautimut	170,000.00	129,289.34	-	40,710.66
Atautimut	577,000.00	429,240.31	-	147,759.69

2003

Uqauhiitigut Kamisinaguyuq Nunavutmi Ukiumi Titiraqtangit

2004



ᐃᓕᓕᓄᓐᓄᓐ ᐃᓕᓕᓄᓐ
UQUAHILIRINIRMUT HAVAGVIK NUNAVUNMI
OFFICE OF THE LANGUAGES COMMISSIONER OF NUNAVUT
BUREAU DE LA COMMISSAIRE AUX LANGUES DU NUNAVUT

2003

Annual Report

Rapport Annuel

2004



Languages
Commissioner
of Nunavut

2003

Annual Report

2004



Table of Contents

Message from the Languages Commissioner	1
About Nunavut's Official Languages	3
Roles and Responsibilities	4
Activities	7
Complaints	13
Recommendations	15
2004-2005 Workplan	17
Budget and Expenditures from April 1 2003 to March 31 2004	19



Message from the Languages Commissioner of Nunavut

This Annual report marks the final year of my term as Languages Commissioner of Nunavut, which officially expired December 31, 2003. I will remain in the position until the Legislative Assembly's Ajauqtiit Committee makes a subsequent appointment. The past few years have been a fascinating journey and I would like to thank the Members of the Legislative Assembly for granting me this privilege. Since my appointment in 1999, I have watched with pride and interest as the fledgling Government of Nunavut has continuously innovated to deliver government services that respond to the specific needs of Nunavut.

I have grown to count on the determination of Nunavummiut to keep the government accountable to their language rights. During visits throughout the territory during my term, I have found that Nunavummiut in every region are passionate about their languages. They value their culture and language as essential parts of the overall health of their families and communities. Families I have met with during my term have expressed concern that not enough effort is given to Inuit language policy for children. Many have noticed a marked erosion of Inuit language skills among youth, and attribute this to lack of Inuit language instruction in Schools beyond grade 3 or 4. We are all hopeful that the Department of Education's efforts toward Inuit language curriculum at all grade levels will help to slow this decline.

Throughout this report, you will find notes congratulating people and organizations that have done some exemplary things in advancing their language within the territory. While the Government of Nunavut has made strides each passing year to enhance the use and protection of the Inuit language, English and French, it is the efforts of an involved public that reflect



Congratulations to the Arviaqpaluk Radio Society for their quality Inuktitut radio broadcasts which are involving listeners with creative word games.

2003

the spirit of Nunavut's rich and multilingual society. We are happy to note that CLEY is continuing the Inuktitut terminology development process, as this activity is essential if any of the Government of Nunavut's language goals are to be realized.

During my term, I participated in a review of Nunavut's inherited *Official Languages Act*, and made several submissions on how I feel the new Act could promote and preserve the Inuit language while continuing to ensure the rights of French and English speakers in the territory. These also included a series of recommendations for a separate *Inuktitut Protection Act*. The Special Committee to Review the *Official Languages Act* concurred with most of my recommendations. I trust that the work of my office and of the Committee will prove valuable to legislators as the new acts are drafted.

I am particularly looking forward to the realization of the development of an Inuktitut Language Authority. A body of experts such as this will be able to approve word lists for government and professional-sector use, enabling Inuktitut to be a working language with all the legal clarity of English or French. This body will also be in a position to make sound decisions on long-term protection of Inuktitut. Our office is working on its final document on the matter; a detailed paper on the model we recommend after our rounds of consultation and study.

I made recommendations regarding the *Education Act*, which has also been undergoing a review process. The first draft of the new Act fell off the order paper; I know this office will continue to keenly monitor the progress made in reviewing and ultimately redrafting this important Act. Language skills begin in infancy and the way our schools hone the language abilities of our children is of unparalleled importance to maintaining the strength of Inuktitut in our territory. Ensuring our children also have a command of English and French will allow them to participate in a more global society. This is paramount to healthy social and commercial growth.

I would like to close this year's message with a thank-you to my staff. Their diligence and passion for the mandate of our office has made my job a pleasure. Thanks also to the staff of the Legislative Assembly of Nunavut, who provide administrative support to our office. I can trust them to make sure our logistical needs are met, which allows my staff and me to focus on the legislated duties of this office.

Lastly, I would like to thank members of the public who have kept our office busy during my term. It is because the people of Nunavut care so passionately about their language rights that I found it so easy to carry out the duties of this office since 1999. This passion of Nunavummiut for their languages has brought many inquiries, suggestions and comments to us, as well as numerous invitations to visit formally and informally. It has been rewarding to respond to them all, and I have made it a priority to increase the profile of the representative role of this office in order to encourage further communication from the public at large. Thank you again, people of Nunavut, for your continued activism.

Language is culture. Nunavummiut have made it clear that this is a priority for them; the Government of Nunavut was, after all, founded on this principle. It is this enduring belief in Nunavut that gives me hope for the continued health and advancement of our official languages.

Eva Aariak
Languages Commissioner of Nunavut



About Nunavut's Official Languages

Inuktitut/Inuinnaqtun

Inuktitut is the largest language group in Nunavut. Seventy percent of Nunavummiut speak Inuktitut as their first language.

Inuktitut is divided up into a number of different dialects, including Inuinnaqtun, which is spoken in the western-most parts of the territory. In this report, whenever the term Inuktitut is used it should be understood to include the Inuinnaqtun dialect, unless Inuinnaqtun is specifically mentioned.

There are two different ways people in Nunavut write Inuktitut: *Qaliujaaqpait* (or Roman orthography) and *Qaniujaaqpait* (syllabics). Most Inuktitut speakers in Nunavut use syllabics to write their language. This writing system is made up of about 60 characters, most of them representing complete syllables. Thus “NU” in Roman orthography is written with one character in syllabics: “ᑎᑦ”. The Roman orthography writing system uses the same letters that are used to write English or French. Many people who normally use syllabics will also use Roman orthography, especially for writing e-mails or when working on computers. Inuinnaqtun speakers almost always use Roman orthography, rather than syllabics.

French

Nunavut's capital, Iqaluit, is home to a thriving Francophone community. The French speaking population is served by a school, a daycare, a community radio station, and a cultural centre that stages various events almost every week of the year.

English

English is also very prevalent in the territory. In the larger centres, English usage is as widespread as Inuktitut usage, especially among Qallunaat (non-Inuit). There are still many unilingual Inuktitut and Inuktitut-first-language speakers in Nunavut, although the number of people with better English than Inuktitut skills is on the rise. English is the de facto language of government and industry. In its *Pinasuaqtavut* document of 1999, the government of Nunavut promised to work toward educating children in our schools to be fully bilingual with strong skills in both languages. This is a strategy they are hoping will achieve another *Pinasuaqtavut* goal: Inuktitut as a working language of the government by the year 2020.

The dedicated efforts of the French-speaking community of Iqaluit should be recognized for their success in developing the French-language education facilities Ecole des Trois Soleils, and Garderie les Petits Nanooks. This School and Daycare provide their children from the age of 2 with the French-language instruction they are entitled to under the Canadian Charter of Rights and Freedoms.

2003

2004

Roles and Responsibilities of the Languages Commissioner

The Languages Commissioner is an independent officer of the Legislative Assembly, appointed by Nunavut's elected representatives to a four year term. The Languages Commissioner has a number of responsibilities, which are detailed in the *Official Languages Act*, and include:

1. Monitoring

The Languages Commissioner and her staff monitor the Government of Nunavut's progress toward meeting its obligations to Nunavut's official languages under the following documents:

- The *Official Languages Act*
- *Pinasuaqtavut* (the *Bathurst Mandate*), which commits the Government of Nunavut to
 - i. making Inuktitut its working language
 - ii. encouraging bilingualism in Inuktitut and English
 - iii. respecting the needs and rights of French speakers
- The *Nunavut Land Claims Agreement* (NLCA), which requires the Government of Nunavut to attain a level of Inuit employment that is representative of the overall population of Nunavut.
 - i. It is to achieve this partly by removing existing barriers to Inuit employment. In negotiations with the Government of Canada regarding the implementation of the land claim, the Government of Nunavut has affirmed that the use of English as its working language constitutes a barrier to employment for the majority of Nunavummiut who speak Inuktitut as their first language.
- The *Canadian Charter of Rights and Freedoms*, which guarantees that the English and French speaking minorities in Nunavut have the right to have their children educated in their languages.

2. Advisory role of the Languages Commissioner

The Office of the Languages Commissioner is the only institution in Nunavut dedicated entirely to language issues. Through on-going contacts with communities throughout the territory, research activities, and policy work, the Office is able to provide the Members of the Legislative Assembly and the GN with comprehensive recommendations on the best responses to language issues facing the territory.

3. Language Promotion

The Languages Commissioner has an important role in bringing language issues to the public's attention and participating in language promotion activities throughout Nunavut. The Languages Commissioner fulfills this duty by:

- Consulting with communities about the language issues they face and encouraging them to learn and use our official languages: Inuktitut, French and English
- Attending language events organized by communities
- Participating in the organization of the annual *Inuktitut Uqauttin* (Inuktitut Week)
- Maintaining a website with information about Nunavut's languages, language rights and the role of her office
- Participating in interviews with the media
- Addressing conferences on various language issues

The Government of Nunavut has promised to make Inuktitut/Inuinnaqtun its working language while respecting the rights of Nunavut's English and French speakers. The Languages Commissioner is monitoring the government's progress and makes recommendations on how to achieve these goals.



4. The Role of Ombudsman

The Languages Commissioner receives, investigates and reports on complaints from the public regarding violations of the language rights contained in the *Official Languages Act*. These include:

- The right to use any of the official languages in Nunavut's courts.
- The right to communicate with and receive services from all head offices of Government of Nunavut (GN) departments and organizations in English and French.
- The right to communicate with and receive services from any regional or community office of the GN in Inuktitut.
- The right to use any of the official languages in the Legislative Assembly.

If a member of the public feels that language rights contained in any piece of Nunavut legislation have been violated, they may launch a formal complaint with the Languages Commissioner. The Office of the Languages Commissioner will then investigate the complaint, and may make recommendations to the Legislative Assembly regarding any actions needed to correct the situation.

How can we help you?

The Office of the Languages Commissioner is here to make sure the Government of Nunavut follows its own laws that deal with language. The *Official Languages Act* contains a number of language rights that the Government of Nunavut is required by law to respect. If you believe that the GN is breaking any part of the *Official Languages Act*, or going against any of its own language-related policies, you can send a complaint to the Languages Commissioner and she will try to resolve the problem.

About Complaints:

We rely on the public to inform us if a GN organization isn't living up to its obligations under the *Official Languages Act*. Infractions that aren't reported to us could continue, and each complaint we receive helps us to identify problems and work with departments to improve Government of Nunavut services in all of our Official Languages.

Although the idea of "complaining" is often considered contrary to Inuit culture, we believe that the idea of contribution to the betterment of society as a whole is fundamental to Nunavut. We conduct our inquiries and make recommendations in the spirit of respect and cooperation with the complainant and the agencies involved.

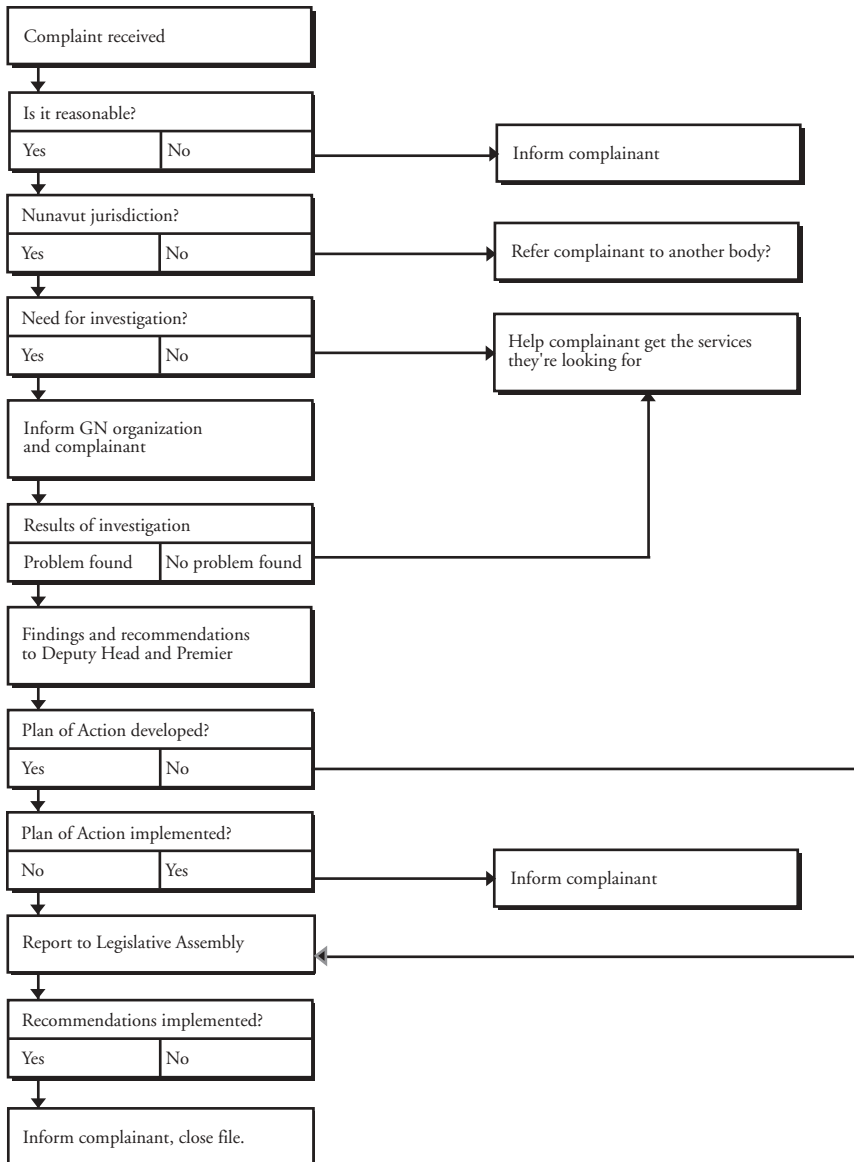
The following flow-chart outlines what we do with a complaint when it's received.

RCMP V division in Iqaluit has begun producing its periodical community newsletters in Inuktitut as well as English. They are to be commended for taking this initiative.

2003

2004

Complaints Process Flow Chart



If you have a complaint regarding your language rights, or if you have a question about anything in this report, please contact us. You can reach us by mail, telephone, email, or by filling out a simple form on our website. If you are in Iqaluit, please feel free to come by our office and we will be happy to help you.



Activities

Hiring New Staff

The Languages Commissioner continued to complete the staffing of her office in 2003-2004. The position of Policy Analyst replaced the position of Research Officer and was filled as a three-year term in July, 2003. The newly created, indeterminate position of Public Affairs Officer was filled in September. The Commissioner expects the vacant Executive Secretary position to be filled early in the following fiscal year 2004-2005.

Shauna-Leigh Wright moved over from the Department of Executive and Intergovernmental Affairs to the position of Policy Analyst. A Mi'kmaq originally from Nova Scotia, Shauna brings extensive Aboriginal issue and policy experience. Her background includes study at the Institute of Indigenous Governance and research and policy positions with tribal councils in British Columbia and Nova Scotia. She advises the Languages Commissioner on language policy issues in support of the activities of the Languages Commissioner.

Jonathan Dewar joined the Office as Public Affairs Officer in September 2003. Jonathan brings several years of professional and academic experience in Aboriginal issues and public relations and is responsible for the Office's communications, public awareness, research and education activities. He is of Huron-Wendat and Métis heritage and is also a PhD candidate in Aboriginal Literatures, with specialization in language, literacy and education issues.

Community Visits and Travel

April 2003

- The Commissioner traveled to Kuujuaaraapik, Nunavik, for an Avataq cultural Institute terminology workshop

- The Commissioner was a guest speaker at the University of Alaska Fairbanks

May 2003

- The Commissioner traveled to Cape Dorset for the PGI Literacy Golf Tournament



Tasiuqtigit/Hand in Hand/ Main dans la Main society of Iqaluit has done an exemplary job of running preschool programming in both English and Inuktitut streams, and has family resources available in English, French and Inuktitut.

2003

January 2004

- The Commissioner traveled to Quebec City with her Policy Analyst and Public Affairs Officer for a series of meetings with members of the Office québécois de la langue français and representatives from the Ministère de la Culture et des Communications (Ministry of Culture and Communications) to research models for an Inuktitut language Authority



February 2004

- The Commissioner was the keynote speaker at Saint-Paul University's Inuuqatigiit Forum on Conflict Resolution: "Language and Resolution" in Ottawa
- The Commissioner and Public Affairs Officer visited Igloolik to participate in Inuktitut Uqauttin activities, which included meetings with elders, community leaders and students at Attaguttaaluk School, and participation in community radio programming

March 2004

- The Public Affairs Officer traveled to Ottawa for ITK's two-day National Inuit Languages Committee (NILC) meeting on Canadian Heritage's *Aboriginal Languages Initiatives* funding program, among other language issues

Promotional Materials

The OLC produced new promotional materials, which include:

- Two new information brochures for distribution to the general public;
- A poster called "So much to Talk About" featuring the Germaine Arnaktauyok print of the same name for distribution to dignitaries, government departments, schools and learning centres;
- The creation of a bi-annual newsletter in Inuktitut, Inuinnaqtun, English and French. Paper and electronic copies will be distributed to the Government of Nunavut and the general public and will be available on the Office website. The first edition will be Summer 2004.

Website Development

In September 2003, the Public Affairs Officer began an extensive evaluation of the existing Langcom website at www.langcom.nu.ca.

The site was found to be deficient in a number of areas. The information was out of date site-wide, with Inuktitut, Inuinnaqtun and French pages significantly out of date. Information from one language section did not necessarily correspond to others. This was due in large part to the Office having been short-staffed for several months, as well as the inability of staff to update the site in-house; the content at that time was managed by a local service provider.



The site was also technologically out of date and did not reflect recent innovations in Inuktitut computing. The most obvious element was the use of non-Unicode Inuktitut fonts. As the Commissioner is an active proponent of Unicode fonts, particularly the Pigiarniq font developed by the Government of Nunavut, she felt the website should reflect these developments. A simple font conversion to Pigiarniq was not adequate, though. Although widespread, use of Unicode compliant systems is not yet universal in Nunavut. Many users may have to rely on older hardware and software for the foreseeable future. That, coupled with the many Nunavummiut new to computers, meant the downloading of fonts to enable browsers to view Inuktitut content created yet another technological hurdle that affected accessibility and ease of use of Inuktitut on the web.

To overcome these deficiencies, the Commissioner recommended that the site be rebuilt around two Inuktitut-friendly services provided by Iqaluit's Attavik.net – a content management system that will allow OLC staff to maintain the site in-house and the Attavik.net server which enables users' computers to view syllabics without having to download fonts. The site will also be redesigned for increased ease of use and navigability to better suit the significant increase in language-related information available on the site.

The work is expected to be completed for Fall 2004.

Inuktitut Language Authority

The Office of the Languages Commissioner has committed to present a detailed study to the Standing Committee Ajauqtiit on the concept of an Inuktitut Language Authority. We have been developing an idea of how the Inuktitut Language Authority will function within the territory and what kinds of issues it will address.



This Language Authority would be empowered to make decisions about new words being introduced, and other issues related to Inuktitut. During this fiscal year, consultations were conducted to gather feedback on the priorities of Inuktitut language professionals and government employees for the advancement of Inuktitut within Nunavut. The Languages Commissioner and her staff also traveled to Quebec City to consult with officials from the Office Québécois de la Langue Française and representatives from the Ministère de la Culture et des Communications.

In March of 2004, we hosted the first of two key consultation sessions in Iqaluit, which included a panel of Inuktitut language experts, interpreter/translators, and others in the field of language preservation and enhancement. We asked each to name their priorities for an Inuktitut Language Authority and how they see the Authority helping them to do their jobs. Presentations were made by OLC staff, CLEY, NTI and people who work with similar authorities in other jurisdictions like Nunavik and Greenland.

2003

2004

Our office will be concentrating over the next fiscal year on continuing with consultations and research, and producing a comprehensive report with our detailed recommendations for the Authority.

Departmental Visits

The Languages Commissioner and her staff met with department heads and senior staff of all GN departments and other government agencies during the fall of 2003, including Nunavut's crown Corporations and Nunavut Tunngavik Inc. This was in support of her efforts to maintain a close relationship with public service providers in the territory, providing her with first-hand knowledge of the challenges and successes each agency experiences related to official languages.

During the 2000-2001 fiscal year, our office conducted an in-depth survey of the state of Official Language use and services within the government by meeting with the heads of the Government of Nunavut's departments, boards and agencies. We reported our findings in our annual report for that year and made a number of recommendations intended to address the shortcomings brought to our attention. Our more informal meetings this year indicated that there have been some improvements in services that had previously been poor, but that the biggest problems and challenges remain.

While most departments brought up some challenges unique to their activities, several very common themes developed that were repeated in almost every meeting. These were:

Communication

- Decentralized offices sometimes experience communication problems. Other community offices, however, do not experience the problem as commonly because they can utilize more local expertise.

- Even with significant concentrations of Inuit employees, the tendency amongst staff is still to communicate in English
- In conversation, in person or over the phone, Inuktitut speakers generally understand and accept dialectical differences, but written communication often precipitates more debate over terms. In response to this concern, Sustainable Development has presented written documents orally in Inuktitut for group discussion, and this seems to lessen the debate over terms.
- Most departmental offices in Iqaluit have French-speaking staff available to serve the public.
- Some departments are beginning to have senior management committee meetings in Inuktitut as well as English.
- Deputy Ministers generally encourage Inuit staff to speak Inuktitut in meetings and, when necessary, accommodate English speakers by bringing in translators.
- The Pigiarniq font is installed in most new computers, but some people are not in the habit of using it. There are still some Inuktitut speakers who don't have Pigiarniq installed in their systems, either because their computer's operating systems are too old to support Pigiarniq, or because of oversight in the set-up of new computers.

Translation and Interpretation

- Several departments noted that they would love to have one or more interpreter/translators working solely for that department for consistency and expertise in context, subject matter and terminology.
- Legal or technical documents, such as Legislation, are difficult to understand in any language, so translators *and* readers need a specific knowledge set.
- Some forms to be logged into registries are difficult to process in Inuktitut, and impossible (for now) in syllabics if they're national registries.
- All GN departments should go through CLEY for translations, but sometimes CLEY is too busy to meet deadlines so departments have to contract out to private translators.



- Almost every department head we met with noted that more resources for translation at CLEY are necessary. Limited translation staff are overburdened and not compensated competitively. They pointed out the need to look at compensation for interpreters/translators. Many suggested classifying interpreters/translators as professionals and compensating them accordingly. Compensation for GN Translator/Interpreters is not comparable to the private sector.

Quality Control

- There is a need for consistency in terminology; translations can sometimes be too literal or inconsistent. Standardization of terms is absolutely necessary. Terminology workshops are a functioning example of how to develop terminology in a specialized field.
- When we visited departments who had held a terminology workshop hosted by CLEY for field-specific terms, they all felt they were very useful.
 - New terms seem to be working; people are using the terms
 - Once developed, departments can send a list of terms along for translators to use.
- Sometimes sections of large documents are done by different translators using different terms.
- Some people within departments are relied on to proofread important work. Because there are still some poor quality translations being released, proofreading by skilled readers is necessary.
- Many people we met with stressed the importance of TV, Radio and newspapers using proper terms and translations in context because they are modeling terminology to communities.
- Overworked translators and short timelines can lead to literal translations “just to get it done” without really considering the context.

Human Resources

- Government recruitment and retention policies must value Inuktitut language ability/ cultural abilities in the HR structure.
- Some departments said they would like to see Inuit internship programs for the mid-management level.
- Some also noted that the problem with recruiting Inuit from Nunavut is educating the future government workforce in schools, and the low number of people pursuing post-secondary education.

Inuktitut Language Training

- Individuals need to take the initiative to learn Inuktitut or improve existing skills
- Most Deputy Ministers would like to see employees able to continue their training - not just once a year at a beginner level only.

Community Elders' Societies are active across the territory in promoting the Inuit Language and their local dialects. Each society is unique in the activities they plan, but they all meet and host activities to pass language and cultural knowledge on to young people. These groups are finding innovative ways of getting their communities involved, for example the Igloodik Inullariit Society holds an annual language week and they go on the local radio to talk in Inuktitut and bring up old terminology. The Sivulinut Society of Arviat and Whale Cove Elders' Society are also notably active in this way.

2003

2004

- Many people pointed out that if more people take language training, more will use Inuktitut in the workplace.
- We were told that there is a need for Inuktitut language training for all levels of competence, and not just for Inuktitut as a second language. Many young Inuit in the workforce need Inuktitut enhancement training.
- Inuktitut language training should include a writing component for all employees, and offer Inuktitut keyboard training.
- The workforce is often too strained to spare people for extended training periods. The situation is the same for classroom time; departments can't do without employees for long.
- Managers are generally not willing to commit time and energy to training someone unless they know that person is committed to staying. The following question arose: Should the government invest in training for employees in term positions? It should be noted, however, that sometimes term employees end up staying on for other contracts, or move into permanent positions.
- Some alternate models for language training were suggested, including:
 - Inuktitut speakers paired with non-Inuktitut speakers
 - Putting civil servants in Unilingual homes for a few weeks to live and interact (billeting programs)
 - Some communities have "adoptive Elders" for teachers to go and visit.

The Languages Commissioner and Policy Analyst visited the Department of Human Resources in Iqaluit in the fall of 2004. We discussed Inuktitut language programming and the challenges HR faces in meeting the needs of the GN. Because most of the other departments identified Inuktitut language training as one of their own challenges, we wanted to find out first-hand what HR needs to offer the necessary programming.

The most significant problem with offering Inuktitut language courses, we were told, is finding qualified teachers. Having even one permanent teaching position here in the capital would be very helpful. Currently, instructors are hired on a contract basis with no benefits, job security or housing. One permanent instructor could run 3 courses at once: 2 short sessions in the mornings and an intensive class in the afternoons. The regions have similar problems finding teachers for courses, especially for Inuinnaqtun instruction in the Kitikmeot. Since the Government of Nunavut has stated its goal remains making Inuktitut the working language, it would make sense to reinforce this conviction with the commitment of resources for at least one permanent Inuktitut Instructor position.

The Nunavut Literacy Council deserves recognition for their increasingly visible efforts to promote literacy in our communities and for their support of literacy initiatives in the four official languages of Nunavut - Inuktitut, Inuinnaqtun, English, and French.



Complaints

This year, the Languages Commissioner received four complaints. Two were within our jurisdiction to investigate.

1. We received a complaint in January 2003 that Verification notices sent out for the Nunavut Health Care Plan included forms in English, French, Inuktitut and Inuinnaqtun, but that the forms instructed users to fill out the forms in English only. We contacted the department immediately and informed them that the health forms were in violation of the *Official Languages Act of Nunavut*. During our investigation, we received polite and concerned responses from department staff, explaining the difficulties of logging other language entries into an English-only national database; the department has limited internal abilities to translate such detail-sensitive material. Although we understand the pressures on the department to address other critical issues, we cannot overlook violations of the *Official Languages Act*. Nunavummiut must be able to convey vital health information to the department in the language of their choice. The Department of Health and Social Services must find a way to overcome these barriers and allow Nunavummiut to respond in any of our Official Languages. Despite a series of letters from our office throughout this year, addressed to the Deputy Minister of the department, we have to-date received no official response.
2. It was brought to our attention that a notice sent out July 18 2003 by GN Helpdesk on behalf of the Language Bureau of the department of Culture, Language, Elders and Youth (CLEY) had flaws in the Inuktitut version. Our office sent the Deputy Minister of CLEY a letter notifying the department that we had received a complaint from a member of the public, as well as the nature of the complaint. Upon notification, CLEY conducted an internal review of the events that led to the complaint. They concluded that although the Inuktitut

text as it was sent out contains a number of problems with syllabic finals, it was still understandable. CLEY acknowledged that the quality of the translations produced is a serious concern. The Department suggests that significant improvements in the situation will depend on a restructuring of the Language Bureau to include a comprehensive system of reviewing and correcting publications before they are sent out to the public. CLEY is currently looking at the financial and human resources that will be necessary to build that capacity within the Bureau. Our office feels that senior management and staff of CLEY have been very cooperative and proactive regarding this complaint and the issue of quality control in general.

Congratulations to the winners of the 2003 Government of Nunavut Inuktitut and Inuinnaqtun Language Awards. The public was invited to nominate people from their community who they felt contributed greatly to the preservation and promotion of the traditional Inuit languages. This year's winners were: Gwen Ohokak of Cambridge Bay for her work on developing an Inuinnaqtun dictionary and Eelee Higgins of Iqaluit for her work in teaching Inuktitut.

2003

We often receive complaints that turn out to be outside of our jurisdiction to investigate. I have made recommendations to expand the reach of Nunavut's *Official Languages Act*, and consequently the authority of the Office of the Languages Commissioner, but ultimately implementation of my recommendations is up to the Legislators. I would encourage the public to contact my office now and in the future for any concerns they have regarding their language rights. Even if the issue involves agencies that will remain outside of our authority, such as a federal government agency, our office plays an important advocacy role. We will make every effort to help the public address their issues with other agencies.

Nunavut's *Official Languages Act* grants the Languages Commissioner the authority to conduct and carry out investigations on her own initiative and report and make recommendations with respect to her findings. Our office has been carrying out one such investigation over the last year.

The Languages Commissioner noticed that Nunavut Power Corporation (NPC) was issuing invoices in English only to households throughout Nunavut. In informal and written communications with officials at NPC, the Office of the Languages Commissioner was repeatedly informed that bills including Inuktitut were forthcoming, and the latest letter from NPC's President and C.E.O, Robert Gunn, assures us that translated invoices will be issued prior to the Legislative Assembly sitting in November 2004.



Recommendations

- 1) One of the biggest obstacles to reaching the Pinasuaqtavut goal of Inuktitut as a Working Language is training government staff to be proficient in Inuktitut. I feel this will take quality curriculum and consistent instruction by talented and well-trained instructors. I recommend that funds and appropriate support be put in place within the Department of Human Resources to provide for one full-time indeterminate Inuktitut Language Instructor. Qualifications and compensation for this position should be at an appropriate level to attract candidates with skill and experience to teach quality Inuktitut at all levels of proficiency. A full time instructor would be able to run beginner, intermediate and advanced Inuktitut courses simultaneously throughout the fall-spring seasons, with a planning and development period allocated during the summer.
- 2) I recommend that the department of Health and Social Services take all steps necessary to bring their communications practices into compliance with the *Official Languages Act of Nunavut*. They must take appropriate measures to ensure that Nunavummiut can communicate to them in person, in writing or by any other means in the Official Language of the citizen's choice. I further recommend that the department assign one of their Assistant Deputy Ministers to oversee the adherence of the department's communications to the *Official Languages Act*, thus ensuring that the department does not ignore its obligations under the Act in the future.
- a) I recommend that Cabinet direct each Government of Nunavut department to inventory all forms sent out to the public and ensure all are made available in Inuktitut (and/or Inuinnaqtun when required), French and English as outlined in the Official Languages Services Guidelines written by CLEY, and that the government accept forms completed by members of the public in any official language.
- 3) I have found that there are occasions when Inuktitut-speaking officials of Nunavut speak in English to address the public or the press at public events. I would like to suggest that GN officials take these opportunities to communicate in Inuktitut. As a general rule, to promote the vision of Nunavut as a truly multilingual society, public speakers should speak their first language first.

My congratulations to the volunteers of the Nunavut Bilingual Education Society for their efforts in producing teaching material for the territory over the past few years. They deserve recognition especially for the release of Taiksumani ("Long ago"), an illustrated book of Inuit myths and legends, printed in Inuktitut and English.

4) Members of the public should be able to access services in person or by phone in Inuktitut and/or Inuinnaqtun, English, and French. The Department of CLEY has written a set of Language Service Guidelines stating that headquarter offices must be able to serve the public in all official languages, and that community offices must be able to serve the public in any official languages for which there is a significant demand. I am pleased to note that most departments we met with had employees with these language skills available to respond to members of the public. Merely identifying employees with a given set of language skills, however, does not guarantee a department can properly serve the public. I would like to recommend that employees designated to serve the public in any official language be given the training necessary to properly discern what services are needed, and then direct members of the public to where they may be accessed.

A recommendation from previous years that I would like to re-iterate:

In two previous years, I have made recommendations similar to this. I would like again to recommend that training be offered in the use of Unicode Inuktitut fonts and taken advantage of by anyone in the GN who works in Inuktitut syllabics. I further recommend that the GN place a priority on upgrading the hardware, operating systems and/or any necessary software used by GN employees who use or wish to use Syllabics but are forced to use older fonts because their outdated systems will not support Pigiarniq.



2004-2005 Workplan

Inuktitut Language Authority

Consultations will continue on the Inuktitut Language Authority during the next year. The second session will include senior bureaucrats within the Government of Nunavut and will focus mainly on developing a model that fits within our current government structure and resources, and the avenues to take in forming an effective Inuktitut Language Authority.

We will then begin to write our special report on the need, process and logistics for instituting an Inuktitut Language Authority for presentation to the Standing Committee Ajauqtiit in the fall of 2004.

Dialect Study

We will send out a request for proposals in April 2004 for a research study on best practices and suggested innovations for the identification and preservation of distinct dialects of threatened languages. This research paper will speak specifically to ways of identifying and preserving distinct dialects of Inuktitut that are within the powers of the Government of Nunavut to implement.

The study will involve research into the practices of other jurisdictions that have made efforts to identify, preserve and rejuvenate distinct dialects of a given language, such as the governments of Greenland, Spain and any other governments or organizations with relevant examples. The study will also incorporate these best practices examples (and any arguments for innovations that the researcher can suggest based on his/her research and experience) into a section on recommended actions for the consideration of the Office of the Languages Commissioner and, ultimately, by the Government of Nunavut.

My best wishes for the continued efforts of
The Kitikmeot Heritage Society which preserves,
promotes and celebrates the history, culture,
language and diversity of the people of the
Kitikmeot region.

2003

2004

Monitoring of legislative process of *Official Languages Act* and *Education Act*

We will continue to watch the progress being made on the completion of these two new pieces of legislation. We will remain particularly interested in the progress of the new *Education Act*, as education plays an important role in producing truly bilingual students, able to read and write with confidence in Inuktitut and English. This will be the determining factor in meeting the GN's *Pinasuaqtavut* Inuktitut as a working language goal. We will also continue to offer our support and expertise to the involved departments during the consultation and drafting processes.

Intergovernmental / Interdepartmental Relations

We will make efforts to maintain our contacts with all Government of Nunavut agencies, and those representing official language groups in the territory. The Languages Commissioner remains a member of the Canadian Council of Parliamentary Ombudsmen and will continue her dialogue with her colleagues in other provinces and territories.

OLC Website

The redesign and updating of the new OLC website using Inuktitut-friendly application services is expected to be completed during the summer of 2004, with a launch scheduled for September 2004.



Budget and Expenditures from April 1 2003 to March 31 2004

Office of the Official Languages Commissioner
Budget Report for the period ending March 31, 2004 third report June 21/04

Budget year 2003-2004

Summary	Budget	Spent	Committed	Balance
Permanant Salaries	407,000.00	288,117.87		118,882.13
Casual Wages		11,833.10		(11,833.10)
	407,000.00	299,950.97		107,049.03
Travel	40,000.00	20,960.51		19,039.49
Materials & Supplies	40,000.00	11,692.93		28,307.07
Purchased Services	10,000.00	16,008.85		(6,008.85)
Utilities		918.77		(918.77)
Contract Services	60,000.00	46,373.29		13,626.71
Fees and Payments	5,000.00	8,328.51		(3,328.51)
Other Expenses	5,000.00	10,131.58		(5,131.58)
Tangible Assets	5,000.00	10,724.90		(5,724.90)
Computer hardware & Software	5,000.00	4,150.00		850.00
	170,000.00	129,289.34	-	40,710.66
	577,000.00	429,240.31	-	147,759.69

2003**2004**



Commissaire
aux langues
du Nunavut

2003

Rapport annuel

2004



Table des matières

Mot de la Commissaire aux langues	25
À propos des langues officielles du Nunavut	27
Rôles et responsabilités de la Commissaire aux langues	28
Activités	31
Plaintes	37
Recommandations	39
Plan d'action 2004-2005	41
Budget et dépenses du 1 ^{er} avril 2003 au 31 mars 2004	43

2003

2004



Mot de la Commissaire aux langues du Nunavut

Ce rapport annuel vient conclure ma dernière année à titre de Commissaire aux langues du Nunavut, mon mandat ayant officiellement pris fin le 31 décembre 2003. Je demeurerai toutefois en poste jusqu'à ce que le Comité Ajauqtiit de l'Assemblée législative me nomme un successeur. Ces dernières années se sont avérées une expérience extraordinaire et je tiens à remercier les membres de l'Assemblée législative de m'avoir confié cet honneur. Depuis mon entrée en fonction en 1999, j'ai suivi avec beaucoup d'intérêt et de fierté la démarche novatrice et soutenue du tout nouveau gouvernement du Nunavut dans le sens de la prestation de services gouvernementaux correspondant aux besoins particuliers au Nunavut.

Je sais maintenant pouvoir compter sur la détermination des Nunavummiut à responsabiliser le gouvernement en tout ce qui touche leurs droits linguistiques. Lors de mes visites dans les collectivités en ma qualité de Commissaire, j'ai découvert que les Nunavummiut de tout le territoire des fervents de leur langue et qu'ils estiment que leur culture et leur langue sont essentielles aux mieux-être de leurs familles et de leurs collectivités. Les familles que j'ai rencontrées dans le cadre de mes fonctions, m'ont fait part d'une certaine inquiétude devant l'absence de politique sur la langue inuite en regard des enfants. Plusieurs ont noté une érosion marquée de l'inuktitut chez les jeunes, ce qu'ils attribuent au fait que l'inuktitut n'est pas enseigné à l'école avant la 3^e ou la 4^e année. Nous espérons tous que les efforts du ministère de l'Éducation visant l'introduction d'un programme d'études en langue inuite à tous les cycles, contribueront à freiner ce déclin.

Le présent rapport souligne les efforts et les réalisations exemplaires d'individus et d'organismes qui ont fait avancer la question linguistique sur le territoire. Le gouvernement du Nunavut accomplit d'année en année d'énormes progrès en ce qui a trait à l'utilisation



Félicitations à Société radiophonique Arviaqpaluk qui diffuse des émissions de qualité en inuktitut au cours desquelles on invite les auditeurs à participer à des jeux de vocabulaire créatifs.

2003

2004

et à la sauvegarde des langues inuites, de l'anglais et du français. Toutefois, il n'en demeure pas moins que ce sont les efforts et l'engagement de la population qui témoignent de la vivacité, de la richesse et du multilinguisme de la société du Nunavut. Par ailleurs, nous sommes heureux de constater que le MCLAJ travaille toujours à l'élaboration d'outils terminologiques en inuktitut, outils qui sont essentiels à la réalisation de tous les objectifs linguistiques du gouvernement du Nunavut.

Dans le cadre de mon mandat, j'ai participé à la révision de la *Loi sur les langues officielles* dont avait hérité le Nunavut. J'ai déposé plusieurs propositions – dont une série de recommandations relatives à l'adoption d'une loi sur sauvegarde de l'inuktitut – visant à permettre à la nouvelle loi de contribuer au rayonnement et à la sauvegarde des langues inuites tout en respectant les droits des Nunavummiut d'expression française et d'expression anglaise. Le Comité spécial chargé de l'examen de la *Loi sur les langues officielles* souscrit à la plupart de mes recommandations. Je suis persuadée que le travail du Comité et de mon équipe sera utile aux législateurs lors de la rédaction des nouvelles lois.

Je suis particulièrement impatiente de voir mise sur pied une régie de l'inuktitut. Un tel organisme pourrait approuver le vocabulaire utilisé par le secteur public et professionnel, permettant ainsi à l'inuktitut de devenir une langue de travail ayant la même valeur légale que l'anglais ou le français. Cet organisme pourrait également prendre des décisions éclairées pour la protection à long terme de l'inuktitut. Notre équipe est actuellement à rédiger le document final relatif à cette question, soit une présentation détaillée du modèle issu du processus de consultation et de recherche.

J'ai formulé des recommandations concernant la *Loi sur l'éducation*, elle aussi en processus de révision. La première version de la nouvelle loi est morte au feuillet. Je sais que le Bureau suivra avec attention le processus de révision et de rédaction de cette loi fondamentale. Les compétences langagières se développent à l'enfance, la façon dont les écoles perfectionnent les capacités langagières de nos enfants est donc

d'une importance capitale pour assurer une présence dynamique de l'inuktitut sur notre territoire. De plus, il nous faut également faire en sorte que nos enfants maîtrisent l'anglais et le français pour qu'ils puissent participer au village global. Ceci est essentiel pour assurer une saine croissance sociale et commerciale.

Je voudrais terminer en remerciant mon personnel. Leur diligence et leur passion à remplir le mandat de notre bureau ont rendu ma tâche aisée. Je tiens également à remercier le personnel de l'Assemblée législative du Nunavut, qui nous a fourni du soutien administratif. J'ai toujours pu compter sur eux pour régler nos problèmes logistiques, permettant ainsi à mon personnel et à moi-même de nous concentrer sur le mandat confié à notre bureau.

Enfin, je voudrais remercier les membres de la population qui nous ont tenus occupés durant mon mandat. C'est la passion avec laquelle les Nunavummiut défendent leurs droits linguistiques qui a rendu l'exercice de mes fonctions de Commissaire si aisé, et ce, depuis mes débuts en 1999. La passion qu'éprouvent les Nunavummiut pour leur langue a donné lieu à de plusieurs enquêtes, suggestions et commentaires, de même qu'à de nombreuses invitations dans les communautés, pour des visites formelles et informelles. J'ai été honorée d'y répondre et j'ai fait un point d'honneur d'élargir le rôle de représentation du Bureau afin d'encourager les communications avec le grand public. Merci encore à vous, Nunavummiut, pour votre implication constante.

La langue fait partie intégrante de la culture. Les Nunavummiut ont clairement signifié qu'il s'agissait pour eux d'une priorité. Le gouvernement du Nunavut est donc parti de ce principe. C'est cette foi profonde en le Nunavut qui nourrit mon espoir que nos langues officielles resteront vigoureuses et se développeront.

Eva Aariak
Commissaire aux langues du Nunavut



À propos des langues officielles du Nunavut

Inuktitut/inuinnaqtun

L'inuktitut est la langue parlée par le plus grand nombre de personnes au Nunavut. C'est la langue maternelle de soixante-dix pour cent des Nunavummiut.

L'inuktitut comprend plusieurs dialectes, dont l'inuinnaqtun, qui est parlé dans la plupart des régions de l'ouest du territoire. Dans le présent rapport, le terme « inuktitut » fera référence à tous les dialectes, y compris l'inuinnaqtun, à moins qu'il en soit précisé autrement.

Les Nunavummiut écrivent l'inuktitut de deux façons : à l'aide du *Qaliujaaqpait* (caractères orthographiques romains) et à l'aide du *Qaniujaaqpait* (caractères syllabiques). La plupart des Inuktituusuut (locuteurs inuktituts) du Nunavut utilisent le syllabaire, comptant environ 60 caractères représentant, pour la plupart, des syllabes complètes. Par exemple, à la syllabe « NU » correspond un seul caractère syllabique, soit le « ᑎᕐ ». L'alphabet utilisé pour l'écriture en inuktitut compte les mêmes caractères orthographiques que ceux utilisés pour le français ou l'anglais. Plusieurs utilisateurs du syllabaire empruntent également les caractères orthographiques romains, particulièrement pour le travail sur ordinateur ou la rédaction de courriels. Les gens dont la langue est l'inuinnaqtun écrivent presque exclusivement en caractères orthographiques romains.

Français

Iqaluit, la capitale du Nunavut, est le foyer d'une communauté francophone florissante. La population francophone est desservie par une école, une garderie, une radio communautaire et un centre culturel où se tiennent, presque toutes les semaines, différentes activités.

Anglais

L'anglais occupe également une place importante sur le territoire. Dans les grands centres, l'anglais est aussi courant que l'inuktitut, particulièrement parmi les Qallunaat (non-Inuit). Bien qu'un nombre croissant de personnes soient plus à l'aise en anglais qu'en inuktitut, il reste encore au Nunavut plusieurs Inuktituusuut unilingues et plusieurs Inuit dont la langue maternelle est l'inuktitut. L'anglais est la langue parlée de facto au sein de la fonction publique et de l'industrie. Le document *Pinasuaqtavut*, publié en 1999, faisait état du désir du gouvernement du Nunavut d'œuvrer à ce les élèves du Nunavut acquièrent de solides aptitudes dans les deux langues et deviennent parfaitement bilingues et acquièrent. Ceci s'inscrit à l'atteinte d'un autre objectif du *Pinasuaqtavut* : faire de l'inuktitut la langue de travail de la fonction publique d'ici 2020.

Les efforts consentis par la communauté francophone d'Iqaluit au développement de l'École des Trois-Soleils et de la garderie les Petits Nanooks ont mené à un succès qui mérite d'être souligné. Grâce à cette école et à cette garderie, les enfants de la communauté francophone reçoivent dès l'âge de deux ans l'enseignement en français qui leur est reconnu en vertu de la Charte canadienne des droits et des libertés.

Rôles et responsabilités de la Commissaire aux langues

La Commissaire aux langues est une fonctionnaire indépendante de l'Assemblée législative, nommée par les députés du Nunavut pour un mandat de quatre ans. Nombreuses responsabilités incombant à la Commissaire aux langues figurent à la *Loi sur les langues officielles*, dont :

1. Surveillance

La Commissaire aux langues et son personnel suivent la démarche du gouvernement du Nunavut dans le sens de la rencontre de ses obligations en matière linguistique, en vertu des documents suivants :

- la *Loi sur les langues officielles*;
- le *Pinasuaqtavut (Mandat de Bathurst)*, qui engage le gouvernement du Nunavut à :
 - i. faire de l'inuktitut la langue de travail,
 - ii. favoriser le bilinguisme inuktitut anglais,
 - iii. respecter les besoins et les droits des francophones;
- l'*Accord sur les revendications territoriales du Nunavut*, en vertu duquel la main-d'oeuvre Inuite au sein la fonction publique doit être proportionnellement représentative de la population.
 - i. Dans cet objet, l'on devra notamment éliminer les barrières actuelles à l'embauche des Inuit. Dans ses négociations avec le gouvernement du Canada en regard de la mise en œuvre de l'*Accord sur les revendications territoriales*, le gouvernement du Nunavut a affirmé que l'usage de l'anglais en tant que langue de travail constituait une barrière à l'embauche pour la majorité des Nunavummiut, dont l'inuktitut est la langue maternelle;
- la *Charte canadienne des droits et libertés*, qui reconnaît aux minorités anglophones et francophones le droit de faire instruire leurs enfants dans leur langue.

2. Rôle consultatif de la Commissaire aux langues

Le Bureau du Commissaire aux langues est la seule institution au Nunavut chargée strictement des questions de langue. Par le biais d'un dialogue permanent avec les collectivités du territoire, de ses initiatives de recherche et d'élaboration de politiques, le Bureau est en mesure de présenter aux membres de l'Assemblée législative et au GDN des recommandations précises sur les meilleures solutions aux questions linguistiques avec lesquelles le territoire doit composer.

3. Rayonnement de la langue

La Commissaire aux langues a un rôle de premier plan auprès du public en ce qu'elle traite des questions linguistiques et participe aux activités visant la valorisation et le rayonnement de la langue dans l'ensemble du territoire. La Commissaire aux langues s'acquitte ainsi des devoirs de sa charge :

- elle mène des consultations auprès des collectivités au sujet des questions linguistiques avec lesquelles elles doivent composer et encourage ces collectivités à apprendre et à utiliser nos langues officielles : l'inuktitut, le français et l'anglais;
- elle assiste aux événements axés sur la langue organisés par les collectivités ;
- elle participe à l'organisation de l'*Inuktitut Uqauttin* (Semaine de l'inuktitut);
- elle gère un site Web affichant des informations sur les langues du Nunavut, les droits linguistiques et sur le rôle de son bureau;
- elle accorde des entrevues aux médias; et
- elle présente des conférences sur les questions linguistiques.

Le gouvernement du Nunavut s'est aussi engagé à faire de l'inuktitut/inuinnaqtun la langue de travail de la fonction publique tout en respectant les droits des francophones et des anglophones du territoire. La Commissaire aux langues suit de près



l'évolution de ce dossier et fait des recommandations aux députés du Nunavut sur les mécanismes d'actualisation de ces objectifs.

4. Rôle d'ombudsman

La Commissaire aux langues reçoit et instruit les plaintes du public et communique les résultats de ses enquêtes au sujet des infractions aux droits linguistiques reconnus en vertu de la *Loi sur les langues officielles*, notamment :

- le droit d'être entendu dans la langue officielle de son choix devant les tribunaux du Nunavut;
- le droit de communiquer et d'être desservi par tous les bureaux centraux du gouvernement du Nunavut (GDN) et de ses organismes, en français et en anglais;
- le droit de communiquer et d'être desservi en inuktitut par tous les bureaux régionaux et communautaires du GDN;
- le droit de communiquer dans la langue officielle de son choix à l'Assemblée législative.

Toute personne estimant avoir été lésée dans les droits linguistiques lui étant reconnus en vertu de quelque loi du Nunavut, peut déposer une plainte officielle auprès de la Commissaire aux langues. Le Bureau du Commissaire aux langues procédera à l'examen de la plainte et pourra présenter ses recommandations à l'Assemblée législative quant aux mesures à prendre pour rectifier la situation.

Ce que nous pouvons faire pour vous

Le Bureau du Commissaire aux langues (BCL) a été créé pour veiller à ce que le gouvernement du Nunavut se conforme à ses propres lois en matière linguistique. La *Loi sur les langues officielles* établit un certain nombre de droits que le gouvernement du Nunavut est légalement tenu de respecter. Si vous pensez que le GDN contrevient de quelque manière que ce soit à la *Loi sur*

les langues officielles ou à l'une de ses politiques linguistiques, vous pouvez déposer une plainte auprès de la Commissaire aux langues, qui tentera de régler la question.

Les plaintes

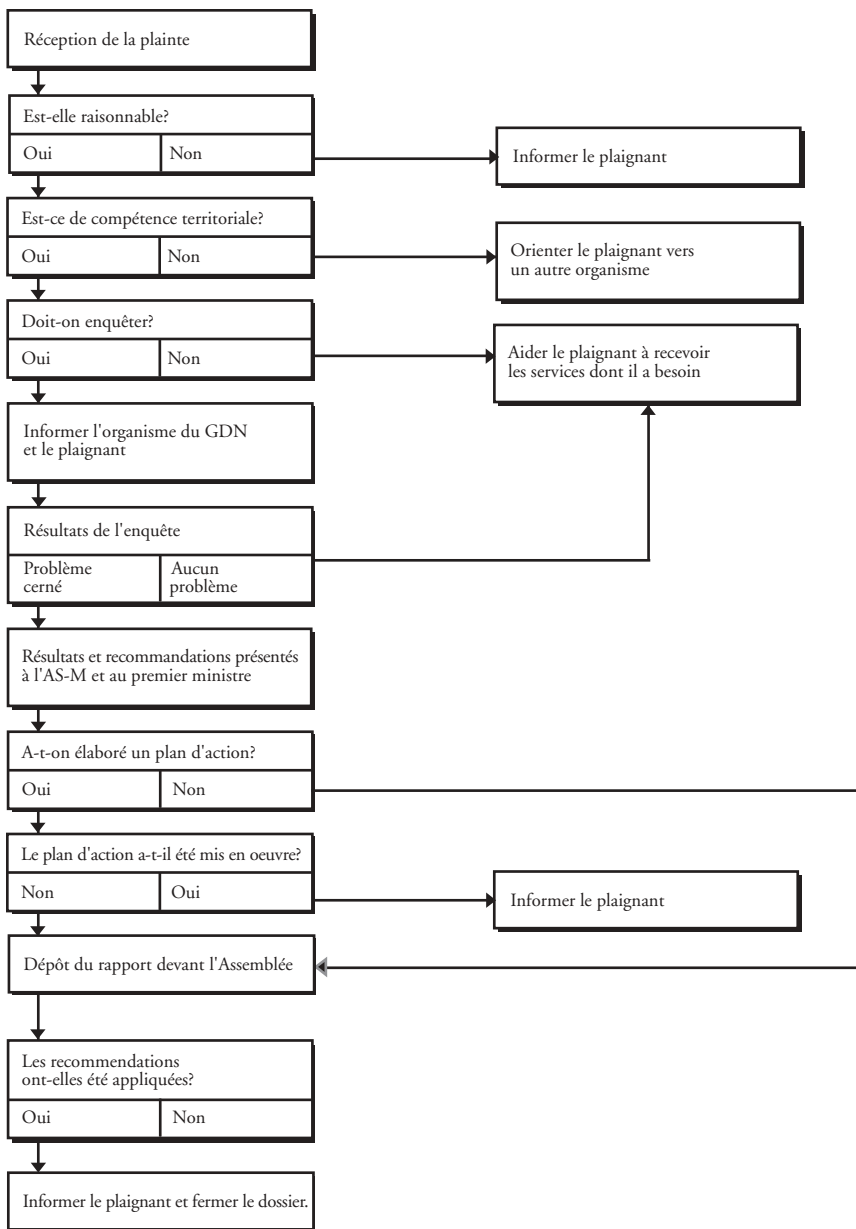
Nous comptons sur la population pour nous prévenir lorsqu'un organisme du GDN omet de respecter les obligations lui incombant en vertu de la *Loi sur les langues officielles*. À moins d'en recevoir rapport, les cas de contravention sont susceptibles de se perpétuer. Ainsi, chaque plainte déposée nous permet de cerner les problèmes et de veiller, en collaboration avec les ministères, à l'amélioration des services offerts par le gouvernement du Nunavut dans toutes les langues officielles d'ici.

Bien que l'idée de se « plaindre » soit souvent perçue comme allant à l'encontre de la culture inuite, nous estimons que l'apport au mieux-être de l'ensemble de la société est fondamental au Nunavut. Nos enquêtes et nos recommandations se font sous le signe du respect et de la coopération, tant en ce qui concerne le plaignant que les organismes en cause.

Le processus de traitement des plaintes est illustré dans le diagramme suivant.

La GRC d'Iqaluit, division V, publie maintenant périodiquement un bulletin communautaire en inuktitut et en anglais. Cette initiative mérite d'être soulignée.

Processus de traitement des plaintes



N'hésitez pas à nous communiquer toute plainte portant sur vos droits linguistiques ou toute question au sujet du présent rapport. Vous pouvez nous joindre par courrier, téléphone, courriel ou en remplissant le formulaire disponible sur notre site Web. Si vous vous trouvez à Iqaluit, nous vous invitons à passer à notre bureau et nous serons heureux de vous aider.



Activités

Embauche de personnel

Au cours de l'année 2003-2004, la Commissaire aux langues a poursuivi les efforts entrepris pour compléter son équipe. Le poste d'analyste des politiques, qui a remplacé le poste d'agent de recherche, a été comblé en juillet 2003 pour une durée de trois ans. Quant au poste nouvellement créé d'agent des affaires publiques, il a été comblé en septembre pour une durée indéterminée. La Commissaire espère que le poste de secrétaire de direction sera, quant à lui, comblé au début de l'exercice 2004-2005.

Shauna-Leigh Wright a quitté le ministère de l'Exécutif et des Affaires intergouvernementales pour occuper le poste d'analyste des politiques. Shauna, une Mi'kmaq de la Nouvelle-Écosse, a une solide expérience des questions et politiques autochtones. Elle a étudié à l'Institute of Indigenous Governance et occupé des postes de recherche et d'analyse de politiques auprès de conseils de tribus de la Colombie-Britannique et de la Nouvelle-Écosse. Elle conseille la Commissaire aux langues sur les questions et politiques linguistiques et la seconde dans ses activités.

Jonathan Dewar s'est joint au Bureau en septembre 2003 à titre d'agent des affaires publiques. Jonathan, qui est d'origine Huron-Wendat et métis, poursuit actuellement des études doctorales en littérature autochtone, avec une spécialisation en linguistique, en littérature et éducation. Jonathan, qui a également plusieurs années de formation et d'expérience dans le domaine des questions autochtones et des relations publiques, est responsable des communications, de la recherche ainsi que des activités d'éducation et de sensibilisation.

Déplacements et visites dans les communautés

Avril 2003

- La Commissaire s'est rendue à Kuujuaapik, au Nunavik, pour un atelier terminologique de l'Institut culturel Avataq.

- La Commissaire s'est rendue à l'Université Fairbanks, en Alaska, à titre de conférencière invitée.

Mai 2003

- La Commissaire s'est rendue à Cape Dorset afin de participer au Tournoi de golf pour l'alphabétisation.



La société *Tasiuqtigit/Hand in Hand/Main dans la Main* d'Iqaluit a fait un travail remarquable de l'offre d'un programme préscolaire en anglais et en inuktitut de même que de ressources familiales en anglais, en français et en inuktitut.

2003

2004

Janvier 2004

- La Commissaire s'est rendue à Québec, en compagnie de son analyste des politiques et de son agent des affaires publiques, pour une série de rencontres avec des représentants de l'Office québécois de la langue française et du ministère de la Culture et des Communications afin de développer des modèles potentiels pour une régie de l'inuktitut.



Février 2004

- La Commissaire fut conférencière d'honneur lors du forum Inuuqatigiit « Langue et résolution » sur le règlement des différends, organisé par l'Université Saint-Paul d'Ottawa.
- La Commissaire et l'agent des affaires publiques se sont rendus à Igloolik afin de participer aux activités de l'Inuktitut Uqauttin. Ils ont, entre autres, participé à des émissions de radio communautaire et rencontré des aînés, des leaders communautaires et des étudiants de l'école Attaguttaaluk.

Mars 2004

- L'agent des affaires publiques s'est rendu à Ottawa pour une rencontre de deux jours organisée par le National Inuit Languages Committee (NILC) [Comité national sur les langues inuites

(CNLI)], qui portait, entre autres, sur le programme de financement *Initiatives à l'appui* des langues autochtones de Patrimoine Canada.

Matériel promotionnel

Le BCL a produit du nouveau matériel promotionnel, dont :

- deux nouvelles brochures destinées au grand public;
- l'affiche « So Much to Talk About » (*Tant de choses à partager*), illustrée de l'estampe du même nom réalisée par Germaine Arnaktauyok, destinée aux dignitaires, aux ministères, aux écoles et aux centres d'apprentissage;
- la publication d'un bulletin semestriel en inuktitut, inuinnaqtun, anglais et français, dont la première édition est prévue pour l'été 2004. Des copies papier et électronique seront distribuées au sein du gouvernement du Nunavut et de la population. Le bulletin sera également disponible sur le site Web du Bureau.

Site Web

En septembre 2003, l'agent des affaires publiques a entrepris un examen approfondi du site Web du BCL (www.langcom.nu.ca).

Le site présentait de nombreux problèmes. L'information contenue dans l'ensemble du site était périmée, particulièrement dans les pages en inuktitut, en inuinnaqtun et en français. De plus, les pages ne correspondaient pas toujours lorsqu'on passait d'une langue à l'autre. Cette situation s'expliquait en grande partie par le fait que le Bureau avait manqué de personnel pendant plusieurs mois, de même que par le fait que le personnel était dans l'impossibilité de mettre à jour le site, le contenu étant géré par un fournisseur de services local.

En outre, le site était dépassé sur le plan technologique et ne reflétait pas les innovations récentes dans l'informatique adaptée à l'inuktitut. L'élément majeur était l'absence de la police de caractères inuktituts Unicode. La Commissaire étant un ardent défenseur des polices de caractères Unicode, particulièrement de la police Pigiarniq développée par le gouvernement du Nunavut, elle était fermement convaincue que le site Web se devait de tenir compte de ces apports.



Une simple conversion à la police Pigiarniq n'était toutefois pas possible. Bien que de plus en plus répandus, les systèmes conformes à l'Unicode ne sont toujours pas la norme au Nunavut. De plus, de nombreux utilisateurs devront vraisemblablement se contenter encore un certain temps d'équipement désuet, tandis que d'autres sont encore peu familiers avec les ordinateurs. Dans ce contexte, l'obligation de télécharger une police permettant de lire l'inuktitut peut créer une barrière technologique supplémentaire pouvant réduire l'accessibilité au Web et complexifier l'utilisation de l'inuktitut.

C'est dans le but de contourner ces lacunes que la Commissaire a recommandé que soit reconstruit le site à l'aide de deux services adaptés à l'inuktitut : un système de gestion de contenu permettant aux employés du BCL de gérer le site à l'interne et le serveur Attavik.net, qui permet aux utilisateurs de décoder les caractères syllabiques sans avoir à télécharger de polices de caractères. Ces deux services sont offerts par l'entreprise Attavik.net, sise à Iqaluit. Le site sera également remanié pour faciliter la navigation à travers la quantité toujours croissante d'information sur la langue qu'on y retrouve.

Les travaux devraient être terminés à l'automne 2004.

Régie de l'inuktitut

Le Bureau de la Commissaire aux langues s'est engagé à présenter une étude détaillée au Comité permanent Ajauqiit concernant l'établissement d'une régie de l'inuktitut. Nous en sommes finalement parvenus à établir ce qui relèverait de cette régie ainsi que son mode de fonctionnement.

Cette régie aurait un pouvoir de décision sur ce qui touche à l'inuktitut, notamment sur les nouveaux mots qui sont introduits dans le vocabulaire. Des consultations ont été menées au cours de l'exercice afin de connaître les priorités des professionnels de la langue inuktitute et des employés du gouvernement en ce qui a trait à la valorisation de l'inuktitut au Nunavut. La Commissaire aux langues et son personnel se sont également rendus à Québec pour rencontrer des représentants de l'Office québécois de la langue française et du ministère de la Culture et des Communications.



En mars 2004, nous avons tenu à Iqaluit la première de deux importantes séances de consultation, dont un panel de spécialistes de l'inuktitut, d'interprètes, de traducteurs et d'autres personnes œuvrant dans le domaine de la sauvegarde et du rayonnement de la langue. Nous leur avons demandé de fixer leurs priorités en ce qui a trait à la régie de l'inuktitut et de préciser en quoi la régie pouvait leur être utile dans leur travail. Les présentations ont été faites par les employés du BCL, le CLAJ, la Tunngavik et les personnes travaillant au sein d'organismes semblables au Nunavik et au Groenland.

Notre Bureau poursuivra ses efforts de recherche et de consultation au cours du prochain exercice. Nous produirons également un rapport exhaustif de nos démarches et de nos recommandations en regard de ce projet.

Visite des ministères

À l'automne 2003, la Commissaire aux langues et ses employés ont rencontré les chefs de service et les cadres de tous les ministères et organismes du GDN, incluant les sociétés d'État du Nunavut et la Tunngavik. Cette démarche s'inscrivait aux efforts consentis par la Commissaire dans l'objet de maintenir des liens étroits avec les prestataires de services publics répartis dans l'ensemble du territoire et

d'obtenir de l'information de première ligne sur les difficultés et les succès rencontrés par les organismes en regard des langues officielles.

Au cours de l'exercice 2000-2001, notre bureau a mené une enquête approfondie sur l'état de l'utilisation des langues officielles et de la prestation des services dans les langues officielles au sein du gouvernement. Nous avons alors rencontré les hauts fonctionnaires des ministères, conseils et organismes du gouvernement du Nunavut. Les résultats de l'enquête ont été présentés dans le rapport annuel de la même année. Nous y faisons plusieurs recommandations pour corriger les lacunes portées à notre attention. Les rencontres informelles effectuées cette année indiquent que la situation s'est améliorée dans les services où elle était particulièrement préoccupante, mais le plus difficile est à faire.

Si certains ministères nous ont fait part de difficultés propres à leurs activités, la plupart d'entre eux nous ont parlé des mêmes problèmes.

Communication

- Les bureaux décentralisés rencontrent parfois des problèmes de communication, ce qui est moins courant pour les autres bureaux, qui ont accès à plus d'expertise sur place.
 - Même lorsque le personnel se compose d'un nombre significatif d'Inuit, les employés ont tendance à parler en anglais.
 - À l'oral, que ce soit en personne ou au téléphone, les Inuktituusut de différents dialectes arrivent généralement à se comprendre. Les problèmes surgissent quand on passe de l'oral à l'écrit, les variantes terminologiques provoquant alors des débats animés. Pour faire face à ce problème, le ministère du Développement durable a présenté oralement des documents en inuktitut dans un groupe de discussion. Cette initiative semble avoir tempéré le débat terminologique.
 - La plupart des bureaux ministériels situés à Iqaluit ont du personnel francophone à même de répondre à la population.
 - Certains ministères commencent à tenir des réunions de comités de haute direction tant en anglais qu'en inuktitut.
- Les sous-ministres encouragent généralement les employés Inuit à parler inuktitut dans les réunions, quitte à offrir des services d'interprétation aux anglophones.
 - La police de caractères Pigiarniq a été installée dans la plupart des nouveaux ordinateurs. Toutefois, certaines personnes n'ont pas encore pris l'habitude de l'utiliser. Certains Inuktituusut n'ont toujours pas accès à la police de caractères Pigiarniq sur leur poste de travail, soit parce que leur ordinateur est désuet, soit parce qu'on a omis de la leur installer.

Traduction et interprétation

- Plusieurs ministères ont précisé qu'ils aimeraient avoir un ou plusieurs interprètes-traducteurs à demeure afin d'assurer une certaine uniformité et une meilleure connaissance du contexte, du domaine et de la terminologie qui s'y rattache.
- Les documents légaux ou techniques, comme la législation, sont difficiles à comprendre, peu importe la langue dans laquelle ils sont écrits, les traducteurs *et* les lecteurs doivent donc posséder des connaissances spécifiques.
- Il est difficile, pour l'instant, d'inscrire les formulaires rédigés en inuktitut aux registres, et parfois même impossible dans le cas des registres nationaux, lorsque les formulaires sont écrits en caractères syllabiques.
- Tous les ministères du GDN doivent passer par le MCLAJ pour les traductions, mais le MCLAJ est parfois trop occupé pour rencontrer les échéances. Les ministères doivent donc faire appel à des traducteurs pigistes.
- Presque tous les dirigeants des ministères rencontrés ont spécifié que le MCLAJ avait besoin de ressources supplémentaires. Le personnel de traduction, trop peu nombreux, est surchargé de travail et n'est pas suffisamment rémunéré. Ils ont insisté sur la nécessité de revoir la rémunération des interprètes et des traducteurs. Plusieurs ont suggéré de considérer les interprètes et les traducteurs comme des professionnels et de les rémunérer en conséquence. La rémunération des traducteurs et interprètes du GDN ne correspond pas à celle du secteur privé.



Contrôle de la qualité

- On note un besoin d'uniformité terminologique. Les traductions sont parfois trop littérales ou manquent d'uniformité. La normalisation terminologique est absolument nécessaire. Les ateliers terminologiques sont des exemples concrets de ce qui peut être fait pour développer la terminologie propre à un domaine spécialisé.
- Les ministères ayant eu un atelier de terminologie spécialisée organisé par le MCLAJ l'ont jugé extrêmement utile.
 - Les nouveaux termes semblaient adaptés et les gens les utilisaient.
 - Les ministères pouvaient ensuite envoyer la liste de termes aux traducteurs afin qu'ils l'utilisent.
- Les longs documents sont parfois divisés en sections et traduits par plusieurs personnes qui utilisent des termes différents.
- Certains employés doivent réviser les documents importants. Étant donné que la qualité des traductions laisse encore à désirer, la révision doit être effectuée par des personnes extrêmement compétentes.
- Plusieurs des personnes rencontrées ont insisté sur l'importance d'utiliser des termes adéquats et de bonnes traductions à la télévision, à la radio et dans les journaux, car les médias ont une influence directe sur la terminologie utilisée par la population.
- Le fait que les traducteurs soient surchargés de travail et qu'ils doivent respecter des échéances serrées peut mener à des traductions littérales et sans grand souci de sens, « histoire que le travail soit fait ».

Ressources humaines

- Les politiques de recrutement et de maintien du personnel du gouvernement doivent valoriser les habiletés culturelles et langagières inuites de ses ressources humaines.
- Certains ministères ont précisé qu'ils aimeraient voir mis sur pied des programmes de stage en gestion intermédiaire destinés aux Inuit.

- Certains ont également souligné que le problème dans le recrutement d'Inuit du Nunavut est la formation des futurs fonctionnaires et le nombre peu élevé de personnes qui poursuivent des études post-secondaires.

Apprentissage de l'inuktitut

- Les gens doivent prendre l'initiative d'apprendre l'inuktitut ou d'améliorer leurs connaissances de la langue.
- La majorité des sous-ministres voudraient que leurs employés puissent suivre une formation continue, et non pas uniquement un cours pour débutants, une fois par année.

À l'échelle du territoire, des associations d'aînés oeuvrent activement à la mise en valeur des langues inuites et des dialectes distinguant leurs collectivités. Bien que les activités de chacune de ces associations ne soient pas toutes les mêmes, elles visent toutes à transmettre le savoir culturel et linguistique aux nouvelles générations. Ces sociétés savent inspirer la participation des membres de la collectivité de manière tout à fait novatrice. Par exemple, chaque année, la Société Inullariit d'Igloodik organise une semaine de la langue au cours de laquelle les aînés prennent l'antenne de la radio communautaire et y font connaître l'inuktitut et les mots d'autrefois. La Société Sivulinut d'Arviat et l'association des aînés de Whale Cove sont également très actives dans ce domaine.

- Plusieurs personnes ont souligné que si plus de gens suivaient des cours de langue, l'inuktitut serait plus utilisé au travail.
- On nous a signalé un besoin pour des cours d'inuktitut à tous les niveaux et pas uniquement pour l'inuktitut langue seconde. Plusieurs jeunes travailleurs Inuit ont besoin de cours de perfectionnement de l'inuktitut.
- Tous les employés devraient suivre des cours d'inuktitut écrit et des cours sur l'utilisation de claviers inuktituts.
- Le manque de personnel permet rarement de remplacer les employés qui suivent de longues périodes de formation. La situation est la même pour l'ensemble des cours; les ministères ne peuvent se permettre de voir leurs employés être absents trop longtemps.
- Les gestionnaires ne sont généralement pas disposés à investir du temps et de l'énergie à former un employé s'ils ne sont pas certains qu'il restera. On peut donc se poser les questions suivantes : le gouvernement devrait-il investir dans la formation d'employés contractuels? Il est à noter, à ce sujet, que certains contractuels voient leur contrat renouvelé ou obtiennent un poste permanent.
- Des solutions alternatives ont été suggérées concernant l'apprentissage de l'inuktitut, dont :
 - jumeler une personne parlant inuktitut à une personne qui ne le parle pas;
 - envoyer les fonctionnaires vivre dans une famille unilingue pendant quelques semaines afin qu'elle apprenne l'inuktitut (programme d'hébergement chez l'habitant);
 - Certaines communautés ont comme professeur des « aînés adoptifs » à qui on peut rendre visite.

À l'automne 2004, la Commissaire aux langues et son analyste des politiques ont rendu visite au ministère des Ressources humaines situé à Iqaluit. Nous y avons discuté de la programmation des cours d'inuktitut et des difficultés que doivent surmonter les RH pour répondre aux besoins du GDN. Étant donné que pour la majorité des autres ministères la question de l'apprentissage de l'inuktitut est un enjeu de taille, nous voulions que les RH nous précisent ce dont ils avaient besoin pour offrir les formations adéquates.

Le plus grand problème, nous a-t-on dit, est de trouver des professeurs d'inuktitut qualifiés. Embaucher au moins un enseignant à temps complet dans la capitale réglerait une partie du problème. Actuellement, des professeurs sont embauchés sur une base contractuelle et n'ont droit ni aux avantages sociaux, ni à la sécurité d'emploi, ni à un logement. Un professeur permanent pourrait donner trois cours par jour : deux courtes sessions l'avant-midi et un cours intensif l'après-midi. Il est aussi difficile de trouver des professeurs de langue ailleurs au Nunavut, spécialement dans le cas de l'inuinnaqtun, dans la région de Kitikmeot. Puisque le gouvernement a réaffirmé sa volonté de faire de l'inuktitut la langue de travail de la fonction publique du Nunavut, il serait opportun qu'il fasse preuve de son engagement par la création d'au moins un poste permanent de moniteur d'inuktitut.

On ne peut passer sous silence la présence de plus en plus importante du Conseil d'alphabétisation du Nunavut qui œuvre la promotion de l'alphabétisation dans les collectivités et à l'appui des initiatives d'alphabétisations dans les quatre langues officielles du Nunavut : l'inuktitut, l'inuinnaqtun, l'anglais et le français.



Plaintes

Cette année, la Commissaire aux langues a reçu quatre plaintes. Deux d'entre elles relevaient de notre compétence.

1. Nous avons reçu, en janvier 2003, une plainte concernant les avis de vérification envoyés par le régime d'assurance-maladie du Nunavut. Si les formulaires étaient bel et bien disponibles en anglais, en français, en inuktitut et en inuinaqtun, les usagers devaient les remplir en anglais. Nous avons donc contacté les responsables du ministère concerné et nous les avons informés que les formulaires en question contrevenaient à la *Loi sur les langues officielles* du Nunavut. Les employés du ministère ont répondu poliment et avec empressement à nos questions. Ils nous ont parlé de la difficulté à entrer des données multilingues dans la base de données nationale unilingue anglaise, le ministère n'étant habilité qu'à traduire certains détails. Tout en étant conscients des pressions subies par le ministère, nous ne pouvions laisser passer cette violation de la *Loi sur les langues officielles*. Les Nunavummiut doivent avoir la possibilité de faire parvenir au ministère l'information nécessaire en matière de santé dans la langue de leur choix. Le ministère de la Santé et des Services sociaux doit trouver une façon de surmonter ce problème afin de permettre à tous les Nunavummiut de leur répondre dans l'une ou l'autre de nos langues officielles. Malgré les nombreuses lettres que nous avons envoyées au sous-ministre de la Santé et des Services sociaux cette année, nous n'avons à ce jour reçu aucune réponse officielle de sa part.
2. Nous avons appris que la version inuktitute d'un avis affiché par le Service de dépannage du GDN le 18 juillet 2003, au nom du Bureau des langues du ministère de la Culture, de la Langue, des Aînés et de la Jeunesse (MCLAJ), comportait de graves lacunes. Nous avons fait parvenir une lettre au sous-ministre du MCLAJ

pour l'informer que nous avons reçu une plainte d'un citoyen et pour lui communiquer la nature de la plainte. À la suite de quoi le MCLAJ a mené une enquête interne et conclut que si le texte présentait bel et bien des problèmes en ce qui a trait aux terminaisons syllabiques, il restait tout de même compréhensible. Le MCLAJ a reconnu que la qualité de la traduction laissait à désirer. Le Ministère a laissé entendre qu'il ne pouvait y avoir d'amélioration notable sans une restructuration du Bureau des langues et la mise sur pied d'une procédure de révision et de correction des publications avec qu'elles ne soient transmises au public. Le MCLAJ travaille actuellement à trouver les ressources financières et humaines nécessaires pour y arriver. Les cadres

Félicitations aux gagnants des prix de l'inuktitut et de l'innuinaqtun 2003 décernés par le gouvernement du Nunavut. Le public a été invité à mettre en candidature les membres de leur collectivité qui, selon eux, avaient contribué de manière importante à la sauvegarde et à la promotion des langues inuites. Cette année, Gwen Ohokak de Cambridge Bay s'est mérité un des prix de la langue en hommage aux efforts qu'elle a consenti à la création d'un dictionnaire inuinaqtun alors qu'Eelee Higgins, d'Iqaluit, remportait aussi un prix en hommage à son travail dans le domaine de l'enseignement de l'inuktitut.

supérieurs et les employés du MCLAJ ont été très coopératifs et proactifs dans le cas de cette plainte, en particulier, et dans celui du contrôle de la qualité, en général.

Nous recevons souvent des plaintes qui ne relèvent pas de notre compétence. J'ai recommandé d'étendre la portée de la *Loi sur les langues officielles* et, par conséquent, l'autorité du Bureau du Commissaire aux langues officielles. Toutefois, la décision ultime repose entre les mains des législateurs. J'encourage la population à continuer de contacter le Bureau du Commissaire aux langues pour toute question relative à leurs droits linguistiques. Même si les questions touchent des organismes ne relevant pas de notre compétence, comme c'est le cas pour le gouvernement fédéral, nous jouons malgré tout un important rôle de défenseur des droits linguistiques et nous ferons tout en notre pouvoir pour aider la population à présenter ses doléances auprès des organismes concernés.

La *Loi sur les langues officielles* du Nunavut confère à la Commissaire aux langues l'autorité de mener des enquêtes de son propre chef, d'en présenter les résultats et de faire ses recommandations. Le Bureau a mené une de ces enquêtes au cours du présent exercice.

La Commissaire aux langues a constaté que la Société d'énergie du Nunavut (SEN) n'émettait que des factures en anglais. Lors de communications verbales et écrites, les agents de la SEN nous ont affirmé à plusieurs reprises que des factures en inuktitut seraient disponibles sous peu. Dans sa dernière lettre, le président et PDG de la SEN, Robert Gunn, nous a assurés que les factures en inuktitut seraient disponibles avant la fin des travaux de l'Assemblée législative, en novembre 2004.



Recommandations

- 1) L'une des plus grandes difficultés à surmonter pour atteindre les objectifs du Pinasuaqtavut et pour faire de l'inuktitut la langue de travail est d'arriver à ce que tous les fonctionnaires possèdent une connaissance approfondie de l'inuktitut. Il faudra, pour y arriver, un curriculum de qualité et un enseignement uniforme donné par des professeurs talentueux et possédant une solide formation. Je recommande que le financement et le soutien nécessaires à la création d'un poste permanent de professeur d'inuktitut soient fournis au ministère des Ressources humaines. Les compétences exigées et la rémunération offerte pour le poste devront être établies de façon à attirer des candidats compétents et expérimentés pouvant enseigner l'inuktitut à tous les niveaux. Un moniteur à temps complet pourra enfin se consacrer, pendant l'été, à la planification et à l'élaboration des cours qu'il donnera à une clientèle d'étudiants débutants, intermédiaires et avancés lors des sessions d'automne et de printemps.
- 2) Je recommande que le ministère de la Santé et des Services sociaux prenne toutes les mesures nécessaires pour que ses documents respectent la *Loi sur les langues officielles* du Nunavut. Il doit s'assurer que tous les Nunavummiut puissent communiquer avec lui dans la langue officielle de leur choix, que ce soit en personne, par écrit ou par tout autre moyen. Je recommande également que le Ministère donne à l'un de ses sous-ministres adjoints la responsabilité de superviser les efforts du Ministère pour se conformer à la *Loi sur les langues officielles*, afin qu'il ne néglige plus ses obligations en vertu de ladite Loi.
- a) Je recommande que le conseil des ministres enjoigne tous les ministères du gouvernement du Nunavut à répertorier tous les formulaires destinés au public et à s'assurer qu'ils soient tous disponibles en inuktitut (ou en inuinnaqtun, le cas échéant), en français et en anglais, tel que précisé dans le document sur les langues officielles produit par le MCLAJ (*Lignes directrices sur les services linguistiques*) et à donner à la population la possibilité de remplir les formulaires dans la langue officielle de son choix.
- 3) J'ai noté à plusieurs occasions que des représentants du Nunavut, d'expression inuite, s'adressaient en anglais à la population ou à la presse lors d'événements publics. Je pense que les représentants du GDN devraient profiter de ces occasions pour parler inuktitut. Si nous voulons réellement promouvoir l'idée d'un Nunavut multilingue, les personnes prenant la parole en public devraient, de façon générale, parler d'abord dans leur langue maternelle.

Il faut également souligner le travail des bénévoles de la *Nunavut Bilingual Education Society* qui produisent du matériel pédagogique depuis quelques années déjà. Ils méritent des félicitations toutes particulières pour le lancement de *Taiksumani* (« Il y a longtemps »), un livre illustré, portant sur les mythes et légendes inuites publié en inuktitut et en anglais.

4) La population devrait pouvoir obtenir des services en inuktitut, en inuinnaqtun, en anglais et en français, que ce soit en personne ou par téléphone. Le MCLAJ a précisé, dans ses *Lignes directrices sur les services linguistiques*, que les bureaux centraux étaient tenus d'offrir des services dans toutes les langues officielles, les autres bureaux étant tenus, quant à eux, à offrir des services dans chacune des langues officielles uniquement si la demande le justifie. J'ai été heureuse de constater qu'il y avait, dans la majorité des ministères visités, des employés capables de répondre à la population dans les différentes langues officielles. Toutefois, cet état de fait ne garantit aucunement qu'un ministère soit en mesure de servir la population adéquatement. Je recommanderais donc que les employés désignés pour répondre au public dans les différentes langues officielles soient formés de façon à identifier correctement les besoins requis et à diriger la population vers les ressources appropriées.

Réitération d'une recommandation

Cette recommandation a déjà été formulée lors de mes deux précédents rapports. Je recommande, une fois de plus, que l'on offre une formation sur l'utilisation des polices de caractères Unicode, particulièrement aux employés qui écrivent en caractères orthographiques syllabiques. Je recommande également que le GDN s'attaque prioritairement à la mise à niveau de son matériel informatique, de ses systèmes d'exploitation et de ses logiciels, de sorte que les employés qui utilisent ou désirent utiliser le syllabaire puissent avoir accès à la police de caractères Unicode Pigiarniq.



Plan d'action 2004-2005

Régie de l'inuktitut

Les consultations concernant le projet de régie de l'inuktitut se poursuivront au cours de l'année à venir. La deuxième session, qui réunira des hauts fonctionnaires du gouvernement du Nunavut, portera essentiellement sur l'élaboration d'un modèle adapté à la structure et aux ressources gouvernementales actuelles et sur les moyens à prendre pour mettre en œuvre le projet.

Nous rédigerons ensuite notre rapport spécial sur les besoins et la marche à suivre pour mettre sur pied une régie de l'inuktitut, rapport qui sera présenté devant le Comité permanent Ajauqtiit à l'automne 2004.

Étude sur les dialectes

Nous diffuserons, en avril 2004, une demande de propositions pour une recherche sur les méthodes et les innovations à privilégier pour l'identification et la préservation des dialectes menacés. Cette recherche portera plus précisément sur les moyens à la portée du gouvernement du Nunavut pour identifier et préserver les dialectes de l'inuktitut.

L'étude comprendra une analyse des pratiques relevées dans des pays où des efforts ont déjà été faits pour identifier, préserver et renouveler différents dialectes, comme ce fut le cas au Groenland, en Espagne et au sein d'autres gouvernements ou organismes. L'étude comprendra aussi une section où seront présentées les pratiques exemplaires relevées, ainsi que toute autre innovation jugée pertinente par le chercheur. On y trouvera également des recommandations destinées au Bureau du Commissaire aux langues officielles et, ultimement, au gouvernement du Nunavut.

Mes félicitations également à la Société du patrimoine de Kitimeot, pour son travail inlassable dans le sens de la sauvegarde, du rayonnement et de la valorisation de l'histoire, de la culture, de la langue et de la diversité chez la population de la région de Kitikmeot.

2003

2004

Suivi du processus législatif relatif à la *Loi sur les langues officielles* et à la *Loi sur l'éducation*

Nous continuerons à surveiller les progrès relatifs à ces deux nouvelles lois. Nous nous intéresserons particulièrement à la *Loi sur l'éducation*, car l'éducation joue un rôle crucial dans la formation de personnes bilingues et maîtrisant la lecture et l'écriture aussi bien en inuktitut qu'en anglais. Il s'agit là d'une condition essentielle à l'atteinte de l'objectif du GDN de faire de l'inuktitut la langue de travail. Par ailleurs, nous continuerons d'offrir notre soutien et notre expertise aux ministères impliqués dans le processus de consultation et de rédaction.

Relations intergouvernementales et interministérielles

Nous nous efforcerons d'entretenir nos relations avec tous les organismes du gouvernement du Nunavut, de même qu'avec les représentants des différents groupes de langue officielle du territoire. La Commissaire aux langues, qui est toujours membre du Conseil canadien des ombudsmans parlementaires, poursuivra le dialogue avec ses collègues des autres provinces et territoires.

Site Web du BCL

La restructuration et la mise à jour du nouveau site Web du BCL, qui utilisera des technologies adaptées à l'inuktitut, devraient être terminées au cours de l'été 2004. Le site devrait être lancé officiellement en septembre 2004.



Budget et dépenses pour la période du 1^{er} avril 2003 au 31 mars 2004

Bureau de la Commissaire aux langues

Rapport budgétaire pour la période se terminant le 31 mars 2004 3^e rapport/21 juin 2004

Exercice financier 2003-2004

Résumé	Budget	Dépensé	Engagé	Solde
Salaires des employés permanents	407 000,00	288 117,87		118 882,13
Salaires des employés occasionnels		11 833,10		(11 833,10)
Total partiel	407 000,00	299 950,97		107 049,03
Frais de déplacement	40 000,00	20 960,51		19 039,49
Fournitures et approvisionnement	40 000,00	11 692,93		28 307,07
Services acquis à titre onéreux	10 000,00	16 008,85		(6 008,85)
Services publics		918,77		(918,77)
Contrats de service	60 000,00	46 373,29		13 626,71
Honoraires et paiements	5 000,00	8 328,51		(3 328,51)
Autres dépenses	5 000,00	10 131,58		(5 131,58)
Biens corporels	5 000,00	10 724,90		(5 724,90)
Matériel informatique et logiciels	5 000,00	4 150,00		850,00
Total partiel	170 000,00	129 289,34	-	40 710,66
Total	577 000,00	429 240,31	-	147 759,69

2003**2004**